



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 3 (1903), p. 25-68

Georges Salmon

Un texte arabe inédit pour servir à l'histoire des chrétiens d'Égypte.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ??????? ??? ?? ??????? ????? ??? ?????? ??????? ?? ??????? ??????? ????????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard

UN TEXTE ARABE INÉDIT

POUR SERVIR À L'HISTOIRE DES CHRÉTIENS D'ÉGYPTE

PAR

M. GEORGES SALMON.

L'attention a été attirée depuis longtemps déjà, par les travaux de MM. Amélineau et Bouriant, sur le fonds chrétien des manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale. Si ces œuvres sont pour la plupart en une langue fort incorrecte et rappelant le tour de phrase et les idées coptes, elles nous apportent souvent, au milieu d'un fouillis de légendes et de récits miraculeux, d'utiles renseignements pour l'histoire si obscure des chrétiens d'Égypte⁽¹⁾. Le manuscrit 132 est un des plus intéressants de cette collection⁽²⁾. Daté de l'an 1345 des Martyrs (1629 J.-C.), il renferme, dans ses 176 feuillets, dix-neuf pièces différentes, pour la plupart des homélies et des panégyriques de Saints.

Au folio 59 commence le récit de la fondation des deux églises de S^e Barbe et S^t Serge (Barbâra et Aboû-Sardja) à Miṣr. Outre que ce récit est en quelques points en contradiction avec les renseignements que nous donnent les historiens des églises d'Égypte, nous y avons trouvé, en le parcourant, quelques anachronismes qui nous portent à donner à ce document une date de beaucoup postérieure à celle qui semble indiquée dans le texte. Le récit est d'ailleurs intéressant à plus d'un titre; il nous fournit entre autres matières un curieux épisode des luttes des Croisés et des Musulmans sous les murs de Damiette. Aussi croyons-nous utile de faire connaître aux historiens de l'Égypte

⁽¹⁾ Dans une de ses dernières séances, le 1^{er} Congrès de l'Histoire des Religions, tenu à Paris en 1900, a émis le vœu qu'un comité de savants dresse un inventaire de toute la littérature arabe chrétienne, dispersée en manuscrits dans les bibliothèques de l'Europe. Cet inventaire révèle-

rait bien des documents qui, réunis en *miscellanées* sous des titres vagues, nous sont actuellement inconnus. Cf. *Actes du 1^{er} Congrès de l'Histoire des Religions*, I, p. 4.

⁽²⁾ Cf. DE SLANE, *Catalogue des Manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale*, I, p. 28.

ce document inédit. Nous donnons donc l'arabe en partie redressé, c'est-à-dire corrigé des fautes nombreuses que le copiste y a laissées, puis la traduction française et enfin quelques observations critiques sur le texte, suivies d'une étude historique sur les faits rapportés dans ce document⁽¹⁾.

I. TEXTE ARABE.

بسم الله والابن والروح القدس الله الواحد
 نبتدىء بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنفع خبر
 بنيان الكنيستين المكرّبين ببراءة وأبو سرجة
 الذين⁽²⁾ بنوا مصر المحروسة وكان بنيانهم في أيام
 الاج سيرتئينوC بواسطة الوزير القبطي من اولاد
 الاج جمیں یمنا علی للخليفة ویذن له بذلك وشرح
 فيه جميع ما جرى له من اجل الامیر الذي كان یبغضه
 ويصادره قدام للخليفة بسلام من الرب امين،

قال اتفق في أيام بعض للخلفاء الذي تولوا على مصر واعمالها انه كان انسان قبطي من اولاد الاج
 وهذا المذكور كان كاتب سر للخليفة وكان عزيزا عنده وبلغ من جاه النصارى عند هذا للخليفة
 الى ان حكمه على كورة مصر وكل اعمالها وما كان فوق يده يد الآيد للخليفة وكان هذا النصراني
 رحوم اديب متواضع قريب من الناس يقضى حاجاتهم وكان يخدم الصغير والكبير ويسلك مع
 الاسلام الاديب والحرية ويکن نظرة عن حرمهم⁽³⁾ ولا یشتم احدا ولا یسته ولا یخاصم ولا یتعاون
 على احد من الاسلام وكان یطلع على الغواص وایهتك احدا وینظر بعينه ویستر بذيله⁽⁴⁾
 ومن كان من الاسلام في ضئی ازال ضئمه ومن كان في جور خالصه منه وما كان له شغل الا عمل
 الاحسان مع كل الناس فحبوه الاسلام للخاص منهم والعام ولجيئ منهم والردى والامير منهم
 والوضيع وكانوا یشكروا منه عند للخليفة وجاهه یطلع وینهى⁽⁵⁾ ویرید ولا یسمع فيه کلام حاسد

⁽¹⁾ L'importance de ce document nous a été signalée par M. P. Casanova, qui a eu l'occasion de l'étudier pour sa reconstitution topographique de Fostat et de ses églises coptes.

⁽²⁾ Sic pour التي.

⁽³⁾ Ms. جرمهم.

⁽⁴⁾ Mot douteux.

⁽⁵⁾ Ms. ينمروا.

وانه بعض الايام في جماعة الصلبوت العظيمة والفصيح العجيد توجها نساء وعاليته الى بعض الكنائس فتغعرضوا لهم صغار المسلمين وجهالهم وصاروا يشقوهم ويرجموهم لانهم تحققوا انهم من نساء بعض النصارى لان المرأة النصرانية تبيان من المسألة فلا برحوا يرثونه ويشقوهم ويسفهوا عليهما ويرثونه بالتراب لان فصلوا الكنيسة فلما فرغ العيد ورجعوا الى منزليهم فقالت السيدة لزوجها جميع ما جرى عليهم في الطريق من اولاد المسلمين وجهالهم وحلفت انها ما بقيت تروح كنيسة فقال لها زوجها طيب قلبك لا بد ما اجتماع بالخليفة واخذ منه امر في عارة كنيسة عند بيتي فقالت له هذا قط لم يكن ان نبني كنيسة في ايام المسلمين (fol. 60) فقال لها سون يكون ما يريد الله تعالى وان زوجته قالت له ان وقف الله ان تأخذ الامر بعبارة كنيسة تكون على اسم القديسة المختارة شفيعتي ببراءة ويكون جسدها فيها فقال لها طيب قلبك واسرى صدرك وقرى عينك لا بد ان اجتهد كل اجتهاه وابذل كل اموالى وجاهى في عارة كنيسة فقالت له الله تعالى يقيم كلتك ويبلغك بقصودك ويحتن عليك القلوب وانه من ذلك اليوم بقى يخدم الناس بالأكثر ويكرّهم ويقضى حواجتهم ولا سيما القضاة والحكام والشهدود الذين هم مستخلفه من الاسلام واسرارهم والحكماء انه اخذ بقلوبهم حتى حيوا جميعهم ومالت نفوسهم اليه وأكرمه خاتمة الانبياء وبقوا يتمنوا له حاجة وكان ينتظر يوم يكون فيه دقيقة مباركة وساعة سعيدة موافقة وكان حكيم النفس يعرف العلوم كلها وفي يوم من الايام طلع الى خدمة لل الخليفة رأة مشروح الصدر ضاحك السن طيب العيش فخدم مثل العادة وعطلا للملكة حقها من الخدمة الواحدية وفي ذلك اليوم وفقة الله تعالى في كل حركاته قدام الخليفة الى كل الحاضرين من الامراء والعلماء والكتاب والنساء وقال لهم والله هذا النصراني هو حركة⁽¹⁾ دولته وبغيره ما كان ينتظم للملكة حال فتكلموا جميع الحاضرين على قدر اهواهم لان فيهم من كان يحسدة وفيهم من كان يحبه وفيهم من قال ما تفتر الدنبا من احد⁽²⁾ وفيهم من مكلم كلمة موافقة اهوا لل الخليفة وشكرو ونشر وفيهم من خان عليه وادهم لل الخليفة منه وقال يا مولاانا ياجبن هذا نصراني فقال لل الخليفة انا اريدك يكون نصراني لان النصراني يخاف على عرضه ويخشى⁽³⁾ عليه دينه ولا يستجرى يقع في مكروه فقال للخاسد يا مولاانا محج بالذى تقوله ولا مرد لقولك وان ما كل العداوة يرجا لها صلح ومحبة صردة⁽⁴⁾ الا عداوة المذهب

(¹) Ms. حکت.

(2) Ms. [22].

(3) Ms. ~~xxxv~~.

⁽⁴⁾ Passage douteux.

لا يرجا لها صلح والله ما يقدر هذا النصرانى على مضرّة الاسلام ويخليلها قال فاختاظ للخليفة من ذلك للخاسد وجى مزاجة واستشاط بالغضب واحتدى في نفسه على ذلك الانسان ولم يبين له غضبه لكن اخفا ما في نفسه واظهر الابتسام والفرح والنশاط ولو قته قام من الجلس وأشار لامراء بالانصراف فتووجهوا بذلك للخاسد معهم وقد ندم على كلامه (fol. 61) ونحوه^(١) الامراء فقالوا له كل كلامك في عرض هذا النصرانى ذلك دليل حسدك وشرك يقع على راسك واعلم ان من جملة ادب الاجناد خدام الملوك متابعتهم على هوا نفوسهم والامتثال لاوامرهم والسكنون في وقت غضبهم وقلة الكلام في مجالستهم ورد جوابهم بما يلائم اغراضهم وعدم المهاجمة في الكلام بالجملة الا جواب لا غير ويكون للجواب لهم كلام قليل وخبر مقنع كثير القوائد وانت اليوم كنت بضد هذا كله لأن الخليفة شكر هذا النصرانى دببته^(٢) انت مدحه سببته^(٣) انت وقد قال بعضهم لا تقول للحرب في من يجب الا ما يجب كيلا تسمع ما لا تحب ولا برحوا الامراء يعنفوه وياكلوا قلبه بالكلام والملام حتى راح الى بيته بيت معقود في جلده فاعلم زوجته بما جرى فونحته اكثر فاشار اليها ان تقوم تروح الى زوجة النصرانى وتدخل عليها وتأخذ معها هدية اليها وتعرفها الكلام كله الذي جرى^(٤) في مجلس الخليفة وقولي لها قد اخطأ وهو يقول استغفر الله فقامت مضت الى بيت زوجة النصرانى ومعها هدية سنّية وهي خلعة مثنية من ملابسها ولما دخلت الى عند زوجة النصرانى وللوقت رحبت بها واقرمتها واهلتتها واجلساتها في ارفع مكان وعظمت مقدارها الى غايتها ما يكون لانها امراة امير على كل حال من خيار اولاد الناس ومن اكابر الاسلام وما جلست كانت طيبة للحديث كثيرة الهزل شرعت ان تباسط زوجة النصرانى وتحمّلها واحكت لها حكايات توافق النسوين واخذت بجماع قلبها بحلوة كلامها وعدوبه لفظها وحسن حاضرها وبعد هذا كله قالت لها زوجة النصرانى يا ستي لعل حاجة او خدمة والله لقد بجهلت منزلي وشرفتي^(٥) بنقل خطواتك العزيزة فقالت لها اعلى يا حرقة النصارى ان اللسان عدو الانسان وقال اللسان للقفاء كيف أصبحت اليوم جاويم القفاء والله لو سلمت منك انا طيب ويا حرقة النصارى اللسان عدو القفاء وعلى الانسان مضرّة الا لسانه فقالت لها زوجة النصرانى ايش معنا^(٦) هذا للحديث يعني لي اصل هذا

^(١) ونحوها Ms.

^(٤) جرا Ms.

^(٢) دببته Ms.

^(٥) شرفتي Sic pour منزلي.

^(٣) سببته Ms. Passage douteux.

^(٦) مَشْتَقَّ Sic pour مَشْتَقَّ.

وسبيه وباطنه وظاهره لأنها ما كان لها علم بما جرى للأمير وزوجها في القلعة قدام الخليفة فاعملتها زوجة الأمير بكل ما جرى⁽¹⁾ وكل شى تحقق⁽²⁾ في مجلس الخليفة وقالت لها قد اخطأ⁽³⁾ وعتر بلسانه وتكلم في حق زوجك بكل ردى قدام (fol. 62) الخليفة وأنا اسالك تساليه من قبلى يريل من نفس الخليفة بجيم العيض⁽⁴⁾ ويتكلم في حق الامير بصفته لأنه كله خير وساير الناس شاكررين من هذا⁽⁵⁾ النصراني يتعرف حق دخولي منزله ويرجع لشاشة اصله ولا يحمل حقد في الامير وبعد هذا كله لا يعand الامراء ويزرع معهم لخير يحصده بجميل والآن خوفته من تغلب المدول وأن كان هذه الخليفة عزة ويكروه ويحبه بجي غيرة بدله ويبغضه ويرد له وانتي يا سرت حذرية⁽⁶⁾ وخوفيه واشتهي⁽⁷⁾ نقلى مني هذا المقدار للقير وهو ما يصلح الا لك على سبيل الخبر والحبة لأنها هدية قليلة حقيقة وأنها أخرجت لها لشلة فدهشت لها الامراة النصرانية وفرحت بها وأخذتها منها واعدهتها بكل خير وبينماهم في الحديث الا الوزير صاحب البيت قد حضر من القلعة من عند الخليفة وهو فرحان سرور متبعه منشرح ميسوط النفس والامل وسبب فرحة ان الخليفة استدعى به وطلب اليه بعد انصراف الامراء من خدمته وعرفه بجميع ما قاله ذلك الامير في حقه وامره بعد هذا ان يختط⁽⁸⁾ على كل امواله وسعته وبساطته وچماماته وفنادقه وكل امواله واملاكه ونائله خاتمه وامره ان يختتم عليهم وبيع⁽⁹⁾ الذي يحبه بيعه ويحمل كل الثمن لبيت المال وما لا يجب بيعه يكتبه في ديوان المال واستدعى الخليفة بعد هذا بالثلاثة امراء وامره ان يمسكوا بذلك الامير ويرموه للحديد ويغلقوه ويوضعوا الاعتقال عليه فنزلوا في سرعة الوقت وهاجروا في منزله وقبضوا على الامير المذكور وسلسلوه وارموا الاعتقال وزوجته في بيت النصراني ولم تعلم وأن الوزير اخذ لثاثم من الخليفة ونزل من عنده ولا قدر يرد كلامه في منه وخف من سخطه وكان يعنيه ان يتجاول⁽¹⁰⁾ بكل حيلة ويخلص الامير في وقت غير هذا لأنه رأى الخليفة قد بالغ للد في الغيط⁽¹¹⁾ والغرض فلو رد عليه للجواب ضرب عنقه وفرح على كل حال على علو رتبته عند الخليفة وكيف انه فضله على كل أكابر الامراء ولما نزل هذه الوزير الى بيته وجد امراة الامير

⁽¹⁾ Ms. جرا.

⁽⁷⁾ اشتهى.

⁽²⁾ Ms. اتفق. Peut-être faudrait-il lire.

⁽⁸⁾ مس. يحيط.

⁽³⁾ Ms. اخطأ.

⁽⁹⁾ مس. ينبع.

⁽⁴⁾ Sic pour غيظ.

⁽¹⁰⁾ Sic pour يتجاوون.

⁽⁵⁾ Ms. هدة.

⁽¹¹⁾ Ms. الغيض.

⁽⁶⁾ Ms. حذرية.

المذكور في بيته فسائل من زوجته عن الخبر فاعملته بأمراء الامير وبجميع ما قالته من الاول الى الاخر وحافظة من عاقبة الامر ونعته وحدرتة^(١) وقالت له اخر كلامها ان الامراء ما يرموا ببعضهم البعض واخشى ان يصطlico^(٢) عليك فاعل من الخبر بجهودك ثم عرفته بحديث اللعنة ولم تخف عنه شي (fol. 63) لانها كانت امراة مباركة خيرة دينية ملتفتة منزلتها مطبقة^(٣) لاحوالها واحوال عائلتها ولما سمع زوجها بخبر اللعنة زجر زوجته وشتمها وقال لها كيف اخذتى منها اللعنة بغير مشورتى عيديها اليها في الساعة وفي الوقت الحاضر ثم جاء الى عند امراة الامير وخدمها ورجب^(٤) بها وأكرمتها غاية الالکرام وعرفها بما جرى للامير او وهما ان هذا ما هو من جهته الا ان المولى^(٥) لل الخليفة كان مواخذه بذنب اخر كثيرة غير هذا الذنب وفي اخر كلامه طيب قلبها وحلف لها ان يبذل كل تجهوده في خلاصه ويزيل من نفس الخليفة كل للقدر الذي من جهته ورد اليها اللعنة واعتذر لها وقال لها كنت اشتئي لو حضرت الى منزلي في يوم غير هذا واما الايام كثيرة وسوف بيان لك للخير الذي اعمله معه وتابعيه هذا الا ايام قلليل ويختلس ويرتد اليه كل املاكه وما اخلية ينزل من قدام الخليفة الا بخلعة ويکد الله عيون الحاسدين والبغضين فطبي خاطرك وانشرى صدرك ما يكون الا خير وانها ارتمت على رجلية تقبيلها فرفع رأسها وقبل قدماها وكرر الايمان المضمرة انه يسعى في خلاصه ويجهد قدام الخليفة في كل كلمة طيبة في حق الامير وانها خرجت من عندها وهي مهمومة باكية العين حزينة القلب على خراب منازلها وذلها بعد العز القائم والجاه العجم فاما الوزير المذكور فإنه انكر في ذاته ان الامراء ما يهون عليهم ما جرى^(٦) على الامير ولا سيما من تحت راس نصراني فخان من سوء عاقبتهم واجتاع كلتهم عليه وانه لوقته جاء الى بيعة العلقة وهي الكنيسة الكبيرة الكاثوليكية بمصر وشفع بجسده القديسة بربارة ومرع وجهه على عظامها وسألها ان تحمل^(٧) عنه شر الامراء وتساعده على خلاص هذا الامير وعمل قدام الهيكل انه يبني كنيسة كبيرة على اسمها وتكون جيدة واسعة من ماله وينقل جسدها اليها وفي تلك الساعة اعطى للقديم عشرين درهم وامره ان يشتري بها شمعة واحدة^(٨) كبيرة ويقيدها قدام جسدها الى تفرغ وبادر سرعا وجاء الى اكبر الامراء ومشيرهم وزعيمهم وكبارهم ومقدمهم وسألها

^(١) Ms. حدرتة.

^(٥) Ms. المولا.

^(٢) Ms. يصطlico.

^(٦) Ms. جروا.

^(٣) Ms. مطبقة.

^(٧) Ms. تجعل.

^(٤) Ms. رجب.

^(٨) Ms. واجدة.

ان يطيب قلب لل الخليفة على هذا الامير فقال له والله يا نصراني انك من اولاد الجلال وفيك مروءة وخير وفتوة وجودة^(١) لانك تكافى الشر بالخير (fol. 64) هكرا^(٢) تكون الناس وخضع^(٣) بين يديه وقال يا مولانا عبدكم وخدمكم ولما سخط المولى لل الخليفة اعزّة الله تعالى وغضب على الامير ورسم لى بمحسوسة واعطاني خاتمه وامرني باامر وهو في غضبة وقوة ارتعاجه وسخطه وسطوته فلو اردت عليه للجواب في تلك الساعة الرديمة قطع رقبتي فقال الامير احضر يا نصراني من سخط لل الخليفة وانت ان شاء^(٤) الله نهاراً غداً اعمل امرة واحتاط على كل امواله هذا ولا تتهاون في الامر تروح روحك ومالك وتسبي^(٥) عيالك ويفسد كل نظامك وانا يا نصراني انحلك فقال يا مولانا ما في امرة حفلة ولا لعلته طبيب فقال له الامير اعمل بالمرسوم وبعد يومين نسي في خلاص هذا الرجل وانا اجتمع بكل الامراء ويتحدث في حدته وخلصته وما يجري الا الخير والسلامة روح يا نصراني وطيب قلبك ولما كان الصباح ختم النصراني على كل امواله واملاكه واثانه ولا اباع له شيء بدرهم الفرد ولا فرط له في شيء من ماله وصار منتظراً الامر والفرج وما كان له همة كل يوم الا سأله^(٦) القديسة الطاهرة بربارة لتسكن^(٧) هذه الثورة وتهديها وبقي ملازم ابواب الامراء والتضرع لهم حتى يطمئنوا قلب لل الخليفة وبعد هذا استدعي لل الخليفة بالنصراني الوزير وقال له ايش عملت مع هذا الصانع الفاعل الكلب الخامر فقال يا مولانا كل امواله واملاكه تحت اللثام وفي تلك الساعة قامت الامراء جميعهم وكشفوا روسهم وخصوصاً وسائل لل الخليفة فيه فلما رأى لل الخليفة الامراء جميعهم كملة واحدة وعصبة في السؤال التزم بمداراتهم لكنه لزمن ناموس الملكة وقال غطوا روسكم يا امراء واجلسوا ففطعوا روسهم وجلسوا وان لل الخليفة في تلك الساعة امر باحضار الامير المذكور من الاعتقال فحضر وهو في غاية الذل والاهانة مغلغل في رقبته مقيد مختلف وقد رأى في نفسه الهوان الوان فلما اوقفوه قدام لل الخليفة بذلك للحال^(٨) الروى قال له لل الخليفة ويلك يا كلب انظر بحالك فهذا الذل احق بك يا خسيس يا ديوث ومن هو انت حتى تنازعني وترد في في وتصاد كلامي وأشكر انا تدم انت فقال يا مولانا العفو عفا الله عنكم وانا قد اخطبتك^(٩) وزل لسانك فاغفروا عنني واصبح عن هذه الغلطة وانا اقول استغفر الله استغفر الله قال (fol. 65) فسكن غضب لل الخليفة لانه كان قريب المرجوع

^(١) Ms. حودة.

^(٤) Sic pour سأله ou سأله.

^(٢) Ms. هكرا.

^(٥) Ms. ل تسكن.

^(٣) Ms. حضع.

^(٦) Ms. للحال.

^(٤) Ms. تشا.

^(٧) Ms. اخطبتك.

^(٥) Mot douteux.

حليم رئيس فضيل مدارى مسمايس ولاجل هذا طالت مدة في ثلاثة وانه امر ان يتلعوا الغل من رقبته والتى من رجلية وفي الوقت الحاضر طيب قلب الامراء ورفع^(١) للهوة عن منازله وأملاكه جميعها لكنه قال الرزيم بيتك ولا تربيني^(٢) وجهك فنزل من عنده الى منزله ولم يستجربى يخرج من الباب وكانت الامراء تجيء الى عنده ويسئلوا ويطيبوا قلبه ويقولوا له لغير يكون قليل قليل فقال^(٣) لهم يا مسلمين هذا كله من تحت راس النصرانى والله ان هذه غبينة كبيرة ومصيبة عظيمة فقالوا له كلهم من الواجب اذا اقام صاحب الامر قضية خدمتها الناس مع ان النصرانى رجل جديد^(٤) واسطة خير ولولاه في هذه النوبة ما خلصت انت لانه تردد علينا وسائلنا والرمنا كلنا الى ان كشفنا روسنا وخدمنا مولانا لل الخليفة وسائلنا فيك حتى خلصت ومع هذا كله وانت تذكر النصرانى بالرداء كف لسانك وامسك فك عن ذكر هذا النصرانى لئلا تشنق في هذه الدفعه واعلم لو تو لا احدا من المسلمين موضع هذه النصرانى ما جرى علينا خير وهذا النصرانى اخير لنا من المسلمين لانه يحتقر نفسه لعله انه ذمي ذليل وليخاف على نفسه ودينه والله ما فينا من يضر لهذا النصرانى ضمير نحس وانت من حسدك تعلم هذا كله وحسدك يرجع عليك واحتظروا منه وقاموا من عنده وخلوه في دارة وحلقو ما بقوا يجروا اليه وكل هذا عناء من الله تعالى ومن القديسة بزيارة هذا الوزير النصرانى المبارك وسلمته^(٥) من خالية الامراء ومكرهم وشرهم واجتمعوا الكل على محبتة واحتملوا عليه ورفعوا منزلته وصاروا ايضا^(٦) يشكروا منه ، تم بعد هذا اتفق في هذا الزمان ان الانفرنج نزلوا على دمياط في سنة اربعينائة خمسة وستين من سنين الاسلام وضواحيها ونواحيها وان الاسلام انتوا وحشدوا حشوداً حشوداً كثيرة وطلبوها وعسکروا ونفقوا نفقات كثيرة في المعسكر وركب لل الخليفة هذا المذكور ومعه جيش كبير يهلك عساكر هاجوج وماجود^(٧) وعسکر المبرود ولا برح لل الخليفة سائر والعسكر والموكب والكتائب من خلفه ومن قدامه وعن يمينه وعن شماله الى ان وصل الى قرب ضميات^(٨) فامر ان ينادي للعساكر بالراحة فنصبوا خيمهم في ذلك الموضع لانه كان مرج متسع فيه الماء والمرعا ولوقتها و ساعتها رتب اجناد (fol. 66) فنظر الطرقات وقال لهم اي من وجدتوه من الناس راج او جائ امسكوه وفتشوها واحضروه الي لاني

^(١) Ms. - زفع.

^(٥) Ms. سلة.

^(٢) Ms. تربيني.

^(٦) Ms. ايدا.

^(٣) Ms. فقال.

^(٧) Sic pour ماجوج.

^(٤) Ms. حميد.

^(٨) Sic pour دمياط.

اخاف من جاسوس فسکوا كل الطرق وستیجوها⁽¹⁾ وربطوها بالرجال والاجناد وبقوا كل من اجتاز عليهم ويقيفة وعشية النهار يحضروا كل الناس الذي وجدهم عابرين في الطريق قدام للخليفة فيسأل عن حالهم ويكشف امورهم كشفا شافيا ويغتش تفتيش عظيم وبعد ذلك يعتقل الكل في للحبس وبالجملة انه منع الواصل على ضميات⁽²⁾ في البر والبحر وكل مركب يقعوا بها في البحر متوجهها الى دمياط بحطة او متجر يفرقوها ويشنقوا رؤسها ونواتيها⁽³⁾ فاقاموا هكذا في ذلك الموضع مدة شهر والفرنج جواء ضميات⁽⁴⁾ والابواب مغلقة⁽⁵⁾ والمنجنيقات مرسية على الاسوار⁽⁶⁾ وهم متحرزين على المدينة من الاسلام وبالاتفاق ان ذلك الامير الذي كان حبس ولزم بيته من تحت راس الوزير النصارى الذي قدمنا ذكره كان للخليفة قد طيب قلبه واخلع عليه وجهه إلى الفرج فلما تحقق هذا الامر ان للخليفة قد رتب الاجناد تربط الدروب والطرق تمر انه وجد له بهذه فرصة لهلاك الوزير النصارى وحيلة في قطع رقبته⁽⁷⁾ وخراب منازله وكان بالاتفاق الردى لذلك الوزير النصارى المقدم ذكره كان له خلام نصارى قد غصب عليه فناء⁽⁸⁾ من منزله بعد ان قتله قتل الموت وعراة من نيابة ونفاه من بيته لانه كان قد افسد بعض جواريه لما اطلع على قضيته مع للبارية كان خبير بهذه الصنعة واحذه محبتة في التجربة للافرج وصار بطول الطريق يقول للغلام جاهل عديم العقل قليل الحساب مفسود الردية ليس يعن حيل الناس ومكرهم فصار يحدت الامير عن الوزير بكل فاحشة رديه ولم يمرح هذا الغلام في حدبيت الوزير وهو يتكلم في حقه بكل أمر نجس على قدر غرفة وبغضه⁽⁹⁾ منه حتى وصلت العساكر الى الموضع الذي ينزلوا فيه حين رتب الخليفة الرجال والاجناد ينظروا (fol. 67) الدروب من جاسوس ما تقدم القول وان الامير استدعي⁽¹⁰⁾ بذلك الغلام في السر وقال له أتحتنى او تحب النصارى فقال له يا مولانا والله والله ما عندي اليوم ابغض من صورة ذاك النصارى والله ان قدرت على ذبحه⁽¹¹⁾ ونجنه وشربة من ذمه مع

⁽¹⁾ Mot douteux.

⁽⁷⁾ رفيته Ms.

⁽²⁾ Sic pour دمياط.

⁽⁸⁾ Ms. بقاء.

⁽³⁾ Ms. نواتييها.

⁽⁹⁾ Ms. غبضة pour غيبة.

⁽⁴⁾ Sic pour دمياط.

⁽¹⁰⁾ Ms. استدعا.

⁽⁵⁾ Ms. مقفلة.

⁽¹¹⁾ Ms. ذبحه.

⁽⁶⁾ Ms. الاصرار.

Bulletin, I. III.

نصراني مثله لاني نعنته وخدمته مدة ثمانية عشر سنة وربّيت اولاده ولما اطلع على زلة واحدة في حين وذلك مع جارية ترى روحها للناس كلها والكلب والذئب معها واحرار بيته كانوا معن في امان وكانت انظرلبيته بالخير وادى مصلحته واعبر على حريمه وبيته ما كان هذا يجتملني في نزلة^(١) واحدة والانسان مركب من الخطايا والذنوب ومن هو الذي في بني ادم ما اخطى فقط والآن والله لو قدرت اليوم على هلاك روحه ما بقيت عليه الى ساعة فقال له الامير والله لقد جاءك الامر على ما ترید وتشتهي وقد انفتح لي باب تروح فيه روحه وأخذ امواله وسباء حريمه وشتمك به فقال له ذلك الغلام المرد لباهل يا مولانا اعمل ما ترید واسعى على هلاكه وانا امتنع امرك فيه مجلس الامير وكتب كتابا على لسان الوزير الى اكابر الفرج وسماهم باسمائهم ورتب لهم اميرا واماًرا كثيرة يعتقدوا عليها في هلاك الاسلام وعرفهم في الكتاب كل المشورات الذي اتفقوا عليها المسلمين^(٢) وعرفهم الدلائل والعلماء الذي جرت من الخليفة والامراء وبجميع ما هم عليه من المورمة والسرار وجعل هواء الكتاب من عند الوزير قد كتبه ينبع به الفرج وكتب فيه بيته وبينهم رموز ولغز اعنى متقدمة من قبل اليوم ولو قته ختم الامير الكتاب وظن انه قد بلغ قصده في النصراني وسلم الكتاب للغلام وعرفه السرّ بمكر واصدر في الطريق كانك جاسوس فان يسألوك^(٣) عرفهم بالكتاب ان الوزير قد كتبه واذا قدموك قدام الخليفة عرفه ايضا ان الوزير كتب هذا الكتاب وارسله معى يوصله الى اكابر الفرج وكل الناس تعلم انك كنت غلامه وما يشكوا في حدائقك^(٤) ويختصر ببالك ما لك ذنب لانك عبدا مأمورا ومن كل وجه ما عليك لوم واحدا ما يعزى انك خدمت عندي لان لك ايام قليل وانت معروف انك غلام الوزير من عشرين سنة وان الغلام العديم العقل زين له الشيطان وجه المجال وتجبر وشد وسطه واخذ الكتاب من الامير وتوجه الى جهة ضمبياط^(٥) وبرز عن الطريق وتباعد عن الدرب حتى ينظروا^(٦) عليه ويمسكونه ولما اجتاز بالقرب من الاجناد توابوا للوقت عليه (fol. 68) ومسكونه وفتشوه فوجدوا معه الكتاب مختوم وانهم اتفقا وشدوا كتفاه وما درى بروحه الا وهو قدام الخليفة وان الاجناد سلوا الكتاب لخليفة المختوم فقصه وقراءة فتغيرت احواله وتمرم وصار ينضرب مثل السمسكة في المقلة^(٧) ووقف له عرق

^(١) نزلة.

^(٥) Sic pour ضمبياط.

^(٢) Sic pour المسلمين.

^(٦) ينكروا.

^(٣) Ms. مسلوك.

^(٧) Ms. المقلة.

^(٤) Ms. جدتك.

بين عينيه يسمى عرق الغضب ولم يملك من نفسه لا كثير ولا قليل وكانوا يرونونه كما ينهم الاسد خافت كل الامراء وما فيهم من يدرى ايش للخبر وتوهوا في نفوسهم وان للخليفة رفع نظرة للغلام وقال له ويلك يا غلام من انت فقال يا مولانا غلام الوزير كاتب السر فالتفت الى الامراء وقال لهم تعرفوا هذا الغلام قالوا نعم يا مولانا هذا غلام الوزير فقال للخليفة للغلام من اعطاك هذا الكتاب فقال يا مولانا مخدومي الوزير اعطيته لي وقال لي اوصل هذا لدمياط وسلمه للبواب وتعال فاما ان اكون اسير في الليل فغلب علي النوم فقمت الى مخا^(١) نهار فسرت في غير الطريق كما امرني فسكنى هولاي وجري سهم القضاء بما فيه فلا حول ولا قوّة الا بالله العلي العظيم فقال للخليفة يا ابني من طريق ان ما لك ذنب والذنب ملوك وانه لوقته امر باحضار الوزير الى قدامه محضر ولم يعلم ما كتب في المغيب فلما وقف قدام الخليفة قال له ويلك يا ملعون يا نجس ايش كنت تريد تكون في دولة الافرج وصلا احدا^(٢) لما وصلت انت في لجاء في ايامي انت للخليفة انت هو صاحب البلاد لعن الله من يليس النصارى توب الغر ولوقته امر الخليفة وسيّر بريديا^(٣) بالمحوطه على كل امواله فرقبوا خشبة خارج عن الليم وكتفوه وجعلوه تحت الخشبة وان واحد من اكابر الامراء كان يحبه بحبة عظيمة قام ووقف قدام الخليفة وكشف راسه وخدم وقال يا مولانا هذا النصارى من قياس العقل ان قد عمل عليه تمهل قليل وأكشف وفتح بيان مولانا حديثي وایش هو هذا الملعون ان شنق شنق كلبا^(٤) وقبل هذا وبعده هذا عنده اموال تسد القضا وعين الشمss وهذا العساكر يحتاج في هذه الوقت النفقه ومتى شنق هذا النصارى ذهبت امواله تحت بعض للحرصاء وما يكون لبيت المال فايدة اذا شنق هذا النصارى والا وجہ اخر ان دفاتر حساب الدبار المصرية عنده وهو يعرف^(٥) حزب اخراج عن ظاهر (fol. 69) قلبه والله ان شنقته مضرة على الاسلام من كل وجه والمشورة عندي ان مولانا الخليفة يأخذ كل امواله وبجميع ما يكون له من الذهب والفضة ويشنقه مثل الكلب يروح الى سترة الله ولعنته قال وان الخليفة اهتدى ما عنده وسكن غضبه وقرر قراره واستصواب رأى الامير وامر ان يسلموا النصارى للامير يحبه قبل شنقه خرج الامر ان يسلموا النصارى للامير فقدموا قدامه وانه لوقته قام مسرعاً ولم يفه ارمي بعض اسناده وبصق في وجهه ونفخ في حبيته وسبه وشقه وقال له اجل الاموال يا كلب يا ملعون اقسم بالله وحياة راس مولانا

^(١) مخا. Ms.

^(٤) كلب. Ms.

^(٢) وصل احدا. Ms.

^(٥) Ms. يعرفها.

^(٣) Passage douteux.

La phrase n'est compréhensible qu'en retranchant ce pronom affixe.

الخليفة متى لم تحمل الى ثلاثة ايام مائة الف درهم نقوى بها العسكر وقوم الاسلام البجاهدين والا عذبتك بعذاب لم يكن مثاله واطعك من لحمك ولا اشنفك لان شنقك ساعة وقوت تسترج
وانما اميتك كل يوم الف موتة يا مخامر يا مستحق كل ردي لعنة الله عليك ولعنت للاهين⁽¹⁾
الذين ينظرونك الا انت وجه نحس على كل النصارى واذا تفرغ وجهنا من هولاء الكلاب أريتك⁽²⁾
ايش اهل في كل النصارى وكل هذا كان الامير يعمله صورة قدام الناس حتى يتصل للبر للخليفة
وبعد ذلك رسم على النصراني عشرة من اشد الاجناد والرمه الى ان يحمل مائة الف درهم الى
ثلاثة ايام ولما خلى المكان ودخل الخليفة يسترج وكل الامراء في خيبر في وقت شدة للحر طلب
الامير النصراني في الخفية وقال له ويilk عرفني ايش للبر⁽³⁾ وما هو هذا الامر النحس وبيّن لي
العلة فاني رأيت خلامك في خدمة ذلك الامير الذي تكلم فيك قدام الخليفة وجري عليه ما جرى
وهو في قلبه منك البعض⁽⁴⁾ والقهر وبعثة هو الذي عمل عليك وكتب هذا الكتاب ورتبه وسلمه
لغلامك وعلمه جميع ما يصنع فتنهد النصراني من صميم قدراته حتى قال للامير⁽⁵⁾ روح النصراني تفارقه
وبعد ذلك عرفه بما جرى على الغلام منه وكيف طرده من بيته لانه افسد بعض جواريه⁽⁶⁾ وعرفه
كيف راح من الكياد وخدم عند ذلك الامير وللوقت عرف الباطن والظاهر وتحقق بالامر المفعول
وانفتح له باب عظيم في خلاص هذا النصراني من هذه الشدة وانه سلمه لاجناد وأوصاهم
بالاحتراز عليه بعد ان اوصاه ان يحمل حلا جيدا حتى يسكن غضب الخليفة فلم ينسخ ذلك اليوم
حتى جل عشرة الاف درهم فقال له الامير هذا جل⁽⁷⁾ حقير ويilk اشتري روحك يا ملعون بعد
عينك لا طلعت الشمس وان عشت لك (fol. 70) كثير الرزق وفتح اشتري روحك وقوى عسكر
الاسلام في هذا الوقت وللحملة انه الى ثلاثة ايام جل خمسين الف درهم فاخضرها قدام الخليفة
جميعها فقال للامير انفق في العسكر وقوته والنصراني لا تبقىه بل اسلب نعمته وبعد ذلك اشتفه
وانه خرج من قدام الخليفة وانفق على الامراء واعطى لذلك الامير الحاسد الذي عمل هذه العلة
مع النصراني خمسة الاف درهم ومحنك في وجهه ومكر به وقال له في اذنه ان هذا المال من الله ومنك
يا قيم الامراء فبحك وقع له بلسانه وقال يا مولانا ان ما احب اليك النصراني والا انا فقال له اعلم
ان شعرة في مسلم احب الى من كل ملوك النصراني ومن هو هذا الكلب حتى يكون عندي اخير

— الامير⁽⁵⁾ Ms. — الغيض⁽⁴⁾ Ms. — العبر⁽³⁾ Ms. — اوريتك⁽²⁾ Ms. — ليعين⁽¹⁾ Sic pour

جـل⁽⁷⁾ Ms. — جواره⁽⁶⁾ Ms.

منذ وان للخاسد امن له وحذنه في اذنه وعرفة جميع ما جرى وكيف رتب الكتاب بامامير ودلائل عاليم يعرفها لل الخليفة وفي نهاية كلامه قال له انظر ما جرى على الاسلام من النصارة منها قدرت عليه من النجس اجل مع النصارة وما عليك من الله خطيبة بينهم لانهم اعداءنا في الدين وقوم بغضنا في الاسلام فقال له الامير لا توصيني والله الا ابغض الناس في النصارة اذا تفرغ وجهنا سون اعرفك ايش اجل في النصارة واما هو وقته لاجل البيكار والمهم الذي نحن فيه وان الامير تحقق الخبر وكتمه عن المولى لل الخليفة كيلا يحصل له جرح على الامير ويفسد قلوب الامراء بسببه ويتفرق شمل الاسلام ويبلغ العدو المنا والظفر وكان ذلك الامير عاشر رئيس حب في النصارة ولا كان يقصد اذية احد من الناس لا مسلم ولا نصراني ولا يهودي وقلبه كان اثيلا^(١) حقدا على ذلك الامير للخاسد للنصراني الذي عمل به هذه الجلة الرديئة ليهلكه بها وان هذا الامير خايف من الله اخفى ما في نفسه لم يظهر النصراني على ما سمع من ذلك للخاسد لكنه كان مجتهدا في ان النصراني يحمل المال لانه يعلم ان ماله يرجع اليه بزيادة اذ اظهر الحق وذهب الباطل فلا برح هذا الامير يعسفة ويهدره كثير ويتواعده الى ان جعل مائة الف درهم من الغضة والذهب ونفتها كلها على العساكر بامر لل الخليفة وبعد هذا حبسه مقيد مغلق وجاء الى عند الخليفة وقال له يا مولانا جاء جملة ما جملة النصراني مائة الف درهم وكانت (fol. 71) ضايقة^(٢) لسوق النصراني وعلى الصمام اني اجل منه أكثر من هذا ومن المصلحة ان تفتكر في هلاك العدو او نخلو هذا الكلب في للبس حتى نصفوة^(٣) من ماله ونشنته مثل احرق كلب وانهم ربوا العساكر ورجعوا بهمة عالية الى ابواب دمياط^(٤) فاقاموا في تحاصرتها بسبعين يوم فكانوا الاسلام كل يوم تحيتهم نجدة من العرب والترك والروم والحرافيش فلما اشرفوا على اخذ المدينة بادرة الافرج وطلبو الشوانى وقرعوا المدينة بعد ان هلك منهم عالم كثير واهلكوا من الاسلام امم لا تعد ولا تحصى وانما الكترة تغلب الشجاعة كبيرة عليهم عساكر الاسلام ومن لا يحيى من الموت وبعد هذا فتحوا ابواب دمياط وعبروا اليها فلم وجدوا من الافرج من يخبر بخبر فطلبوا اهلها وطمئنوا ورفعوا عنهم الظلمات وربوا امرا تنظر البحر وعساكر اكثيرة تركوها^(٥) مركزة بين البرجين واقنعوا^(٦) شغفهم خشبة من الافرج ولما توّلوا على الرجعة افتكر لل الخليفة وزيرة ورسم بشنته خضر الامير وسلم اليه

^(١) اسلام. Ms.^(٤) Sic pour دمياط.^(٢) ضايقة. Ms.^(٥) Il manque ici في.^(٣) نصفوة. Ms.^(٦) اقنعوا. Ms.

فتوة^(١) وهي اعنى ورقة مكتوبة يستغتله فيها في أمر النصراني وهو يقول هكذا ماذا يقول مولانا الخليفة اعزه الله ونصرة على اعداء وبلغه مناه في رجل ذمي قد عمل عليه انسان مسلم وظلمه وسعى في هلاكه وهلاك كل جنسه وطاييفه واقن حيلته ومكره ودقائق فكريته في تلاته اموال الذمي وسبى حرمه ونهبه والمسلم المذكور يظن ان جميع ما يعلمه مع النصراني الذمي من المكره له فيه أجر ومنوبة لانه عدوة في الدين وذلك الذمي برى من جميع ما نسب اليه وعرضه نقى نظيف^(٢) ايض مثل الشمس عرفنا يا خليفة الله في ارضه هل يجوز للمسلم ان يتسبب في هلاك الذمي من غير ذنب افتيينا في هذه رحمة الله عليك وعلى اباائك^(٣) واجدادك الطاهرين الى يوم الدين امين امين قال فلما قرئ^(٤) للخليفة الفتوة كتب على ظهرها لا يجوز للمسلم ان يتعدا على الذمي وان تعدا عليه بغير حق ينتقم الله تعالى من المسلم لأن الذمة النصاراة واليهود تحت ذمام الاسلام وفي جهنم لأنهم يزنوا للجزية فمن تعدا على احد الذميمية اخذنا حق الله منه والسلام فلما صار خط يد الخليفة بيد الامير فرح به وشاله في خزانته وخرج على انه يشنق النصراني لأن الخليفة رسم بشنقه كما تقدم القول ولا يمكن الامير ان يحمى للنصراني ينسب في هذا الغرض وانه لوقته (fol. 72) طلب النصراني وطلب الغلام وقال للنصراني هذا غلامك يا كلب قال نعم يا مولاي وانما اقسم بالله العظيم الذي لا تخفا عنه خافية ان هذا الغلام نفيته من منزل من مدة ايام لانه مجروزي في احد جواري فقال الامير للغلام كانه ما يعرن للبر ولا عنده حسوس من الامر ويلك لما خرجت من عند هذا النصراني فعند مين^(٥) رحت وخدمت فقال الغلام يا مولانا رحت لامير سهم الدولة فامر الامير ان يرموا الغلام قفاه ويضربوا له اربعة اوقاد في الارض ويسحبوه بيديه ورجلية وامر ان يحضر اليه قطعة قار اعنى زفت ونار وامر الامير ان يكشف بطنه الغلام ويصب عليها القار والنار فعلوا كما امرهم وصار يصرخ ويستغيث^(٦) فلا يغاث فقال له الامير تريد تخلص من هذا العذاب قر بالتعجب وعرفني من اعطاك الكتاب فعرفه القضية من اولها الى اخرها وانه لوقته عبر به الى عند الخليفة وكان النصراني متوكلا على الله وعلى القديسة بربارة وكان اسم القديسة بربارة في الليل والنهار والصباح والمساء ان تنظر اليه وتخلاصه من شدة و كان يصرخ من صميم فواده يا الاه القديسة بربارة بصلواتها وسفك

^(١) Sic pour فتوى.

^(٤) Sic pour قرأ.

^(٢) Ms. نظيف.

^(٥) Sic pour من.

^(٣) Ms. ابواك.

^(٦) Ms. يستغث به.

دمها وظهرها وبتوليتها خلّصني ولما عبر الامير بالغلام الى عند الخليفة اخذ اقراره بالحجج قدام الخليفة وعرفه كل للخبر فقال للخليفة لذلك الامير اخرج واطلب الفاعل الصانع واستقره بالحجج وأحضره الى فقال الامير يا مولانا لما اخذنا الذهب من النصارى ونفقت في الامراء اعطيت الامير عریم النصارى خمسة الان درهم وقلت له هذا الذهب انت السبب في تحصيله ونزلته من كلام لكلام حتى فرق لي جميع ما كان وانا انزلته قليل قليل وهو واقع على راسه وحسدة الذي يغلو⁽²⁾ في فواده من هذا النصارى هو الذي يقتلها وإن للخليفة قال للامير ولماذا ما قلت لي هذا للخبر في وقته فقال يا مولانا كنا في بيكار وخشيت من فتنه من الامراء وكان العدو يحصل له الغنيمة والغرض منها وينفسد نظام الاسلام فما كان اوفق من السكّات ورميit للحرارة⁽³⁾ في رأس النصارى لمن به ولا بالامراء اكابر الاسلام فقال للخليفة لذلك الامير فما الشورة⁽⁴⁾ عندك في هذه النوبة المشكّلة فقال له الامير يا مولانا يد الله على قلب الملك فما خطّه⁽⁴⁾ الله في قلبك فان العدوا قد انهزم من قدامك وما بقي مولانا للخليفة ان شاء الله تعالى عدو فاعمل الواجب وامسك النصارى قريب منك اكتر ما كان فان (fol. 73) الله قد انقى عرضه وأزال تهمته وبان الحق من الباطل وإن الخليفة امر من وقته وساعته بشنق الغلام وللوقت شنقوا وامر هكذا ان كل شي يجعل بالنصارى يجعل بذلك الامير الحاسد من حيث انه لا يشنق ولا يسفك⁽⁵⁾ له دم لانه لم يخامر على الاسلام وإنما حذاره كان على النصارى فلم توجب للحكماء عليه موت الا القيد والحبس تحت الارض ودفعوا كل امواله الى خزانة الاسلام واعطوا فيه اوقا نسيت⁽⁶⁾ لزوجته وأولاده وكتبوا حبسه مخلد لم يكن له خلاص الى الموت واما من النصارى فان للخليفة رسم ان يعاد اليه امواله فاشاد ذلك الامير الحب⁽⁷⁾ ان لا يلقيس منه درهم ويعرفه بما يعمده فلما رسم الخليفة باعادة⁽⁸⁾ امواله اليه دخل الى عنده وقبل الارض وقال يا مولانا من مالك قدمت لك وكلما انا فيه من نعمتك وحصل لي من جاهك وعندي كثير من انعامك وصدقاتك ما لا استحقة فهو له الخليفة وقال له اجعلنا في جل فخضع له وقبل الارض بين يديه وخدمة وإن للخليفة قال له ثمّى على شهوة اقضيها او حاجة تكون لك مني فقال له يا مولانا اشتھيتك على صدقاتك شهوة ما هي كثيـر⁽⁹⁾ قال له قل⁽¹⁰⁾ ما

⁽¹⁾ Ms. 242.

(٦) Ms. نصیحت.

(²) Ms. 8.1-2.

(7) Ms. ~~م~~ ج.

⁽³⁾ Sic pour الشو.

⁽⁸⁾ Ms. باعدة.

(4) Mots douteux

(5) Ms. بـشـفـكـ.

(۱۰) Ms. قول.

اردت وقني ما تشهى فانه لك مني بلا مانع فقال له يا مولاي قصدى ابني كنيسة عند بيته فان عايلتنى تبعد عليهم الكنيسة وكلها توجهوا للكنيسة يشوشوا عليهم صغار المسلمين ويشتهمون فقال له الخليفة هذا اهين انزل خذ خط للكلام و تعال^(١) الى عندي لأن خطهم يدفع شرهم وشر العوام والمعتدين ويبقى خطهم مثل السيف القاطع وبعد هذا انا أكتب خطى فوق خط للكلام وكل من تعرض لك قطعت رقبته فنزل من عنده فرحان مسرور ولم يروح الى منزلة بل توجه الى الكلام وعطاوه شي من الرشوة واخذ خطوة وعل مع كل الكلام فيهم من صنفه^(٢) وفيهم اصناف^(٣) كثير وكتب ولم يامنه شي وفيهم من اخذ منه وكتب له وبالجملة انه اخذ خطوط الكل من كبيرهم الى صغيرهم وطلع الى عند الخليفة وارأه خطوطهم ولوقتها كتب له ان يبني كنيسة واحدة ورسم له بدر اهم من بيت المال فصفع وقال يا مولانا علي نذر ان تكون الكنيسة مبنية من مالى فقال له اهتم من اغدا^(٤) ومن تعرض لك عرفني به حتى استوفى عمره واقطع حياته وانه سير الى تغر دمياط والاسكندرية يطلب اخشاب جاء (fol. 74) اليه من اخشاب مائتى عشرة كنایس هي بفضته وهي خدمة له وانه من طمعه شرع في بناء كنيستين واحدة على اسم سرجيوس والآخرة على اسم القديسة بربارة وكل بنائهم باذن الله تعالى في هدية^(٥) وسلامه ولا جسر احد من الناس يتكلم كلة واحدة ولما مكنت الكنيستين جو على احسن هندام وأكمل نظام مثل الهمامة البيضاء وكرزهم الاب البطريك وكان فرحا عظيما في مصر بين القباط وبعد حين سمع الخليفة ان الوزير قد بنى^(٦) كنيستين طلب اليه وزمرة ونهرة وامرة ان يهد احدهما الذي يختاره منهم يهدمه والذى يستحسنها يتركها وافتنة مبنية فنزل عليه الترسيم وهو مهان مقهور وجاء الى كنيسة سرجيوس فبقي متوجبا من حسن بنائها^(٧) وترعها وتكريسها^(٨) واتسعها ف يقول هذه ليس اهدمنها فيتركها ويجى الى كنيسة بربارة فينتظر اليها ويتنهد ويتحصر فينونه من شدة الغم فيقول هذه ما اهدمنها اروح اهدم ذيك الكنيسة فيأخذوه^(٩) الشرط ويروحوا الى الكنيسة الاخرى وخلفه من اكل لكيز وشرب الماء من المسلمين ومعهم الغوس والمساجي برسم الهد فلما وصل الى كنيسة سرجيوس نظر اليها وهو متحصر ولم يأكل ولم يشرب وبالجملة انه صار لا يبرح

^(١) تعانى. ^(٦) بنى.^(٢) Ms. ^(٧) بناتها.^(٣) انصافه. ^(٨) تكريبتها.^(٤) اغدا. ^(٩) Ms. فناحدوه.^(٥) هدوا.^(٦) بنى.^(٧) Ms. ^(٩) بناتها.^(٨) تكريبتها.^(٩) Ms. فناحدوه.

من هذه الى هذه ولا يهون عليه ان يفتح فه ويقول اهدمو هذه وكان للخليفة قد امر الشرط ان يقهلوه عليه حتى يختار له واحدة منهم يهدوها فلذلك صبروا عليه وانه من الغبز والحسنة والغم العظيم والصوم والعطش والمشى بين الكنسيتين وشمامات الاعداء انفطرت مراةه وحسر بالموت فاستند مع حايط الكنسيتين وحلق^(١) عيناه وتلخ^(٢) ابصاره وأشار للناس ان يسْتَوِي قليل ماء نجابوا له الماء [و] وجدة قد مات ونَجَّ اللَّهُ نَفْسَهُ وللموقت طلعوا الشرط الى عند الخليفة واعلوا بموت الوزير فعز عليه موته وعظم عنده وحطّ المنديل على وجهه وبكى بكاء مرّاً وغى عليه من شدّة حزنه عليه وقال من الان صارت امورى الى النقص والكسارة^(٣) فقامت العظام والامراء وقبلوا الارض قدامه وقالوا الله الله في امرك حسبك^(٤) الله في الناس كثير مثله واوفى^(٥) منه وقد ماتت الانبياء مع مكال درجتهم والملوك والخلفاء الاكاسرة والقياصرة ولم تفتقر الدنيا قط لهم فسخ الله في اجل مولانا خليفة الله في ارضه انت الذى يعدمك الوقت وتضطرب لك الوجود لاجل انك من السلالة الحمديّة وانت^(٦) نفرا قليل مثالك من يفتقر لك الوقت اطال (fol. 75) الله بقامك وهناك بما اعطاك بتربية ابائك واجدادك المكرمين زيل ما عندك واسرح نفسك وابسط املك فقال لهم والله يا امراء هذا كان نعم الوزير ونعم المشير وكانت ابدا مستبارك برأه ومشورته ومهما سأله عنه اجابني من ظاهر قلبه من عبر دفتر فقالوا يا مولانا محيي الذي ترسم به ونحن نعرف هذا كله منه واوفا لانه كادرب الشغل وحفظة وان الخليفة امر لوقته بتحليل الكنيسة الاخري وكراهة لاهل الوزير وزوجته وعايلته فتركوا الكنسيتين عامرين وهم الى يوم الناس هذا ولم يكن في مصر احسن عارة منهم وكان الوزير لما توفى بين الكنسيتين حضرة اهله وزوجته وبناته وولده وعلوا عليه مناحة عظيمة حتى ابكتوا العبراضم^(٧) وفي تلك الليلة لما دفنته في كنيسة بربارة نزل من السماء نور ساطع^(٨) على قبره حتى ظنّ المسلمين ان المدينة قد احترق وكثر القال والقيل بين الاسلام منهم من يقول انها صاعقة^(٩) نزلت من السماء تحرق كنيسة النصارة وفيهم من قال انما هي صاعقة ولو كانت صاعقة احترقت الكنيسة والمدينة واما هو برق^(١٠) ساطع وفيهم من قال ان النصارة عقلوا عن موضع فيه نار اشتعلت لعبت في جوانب الكنيسة وفي تلك الساعة ركب الى

^(١) Ms. حلق.

^(٦) Sic pour انت.

^(٢) Ms. تلخ.

^(٧) Sic pour الدم.

^(٣) Ms. الخسارة.

^(٨) Ms. صاطع.

^(٤) Ms. جسبك.

^(٩) Ms. ساقعة.

^(٥) Ms. اوفا.

^(١٠) Ms. برقا.

المدينة ورجاله ولحرسية^(١) والخفراء وشيوخ للهارات وقصدوا الناس يجوا^(٢) اليها ودخلوا الى الكنيسة الجديدة فوجدوا نورا^(٣) من عند الله مثل العود نورا ساطعا من فوق العلو^(٤) الى القبر الذي للوزير لما كان الصباح اعلموا للخلية بما جرى فقال انا اول من يصدق بهذا لان كاتبى كان رجلا مباركا امير ظاهر اليدين والعيين والجسم ولم يتحقق فيه شيء من المكرورة رجه الله تعالى وفي وقته و ساعته سير طلب ابنته وكان عمره دون البلوغ وان الطفل خدم وصفع وقبل الارض وعمل مثل ادب ابواه فهش اليه للخلية و Mizziyah فرآه صورة صحة وجه حلو [و] اللسان فصيح ونطق بلغ فرح به وقال له يا ولدي انك ابوك مات فانا في اليوم ابوك خدمة الطفل ووقع الارض على وجهه بين يدي للخلية فدفع له بدبيوان ابواه^(٥) وراكتاتيبه^(٦) مستقيمة ضعيفة فطلب بعض المكتبين المعلمين وسلمه اليه وقال له انفع في تعلم هذا الطفل وانا اوفيك فتسليمه واجتهد في تعليمه وكان الطفل حادق نحير فهم ذكي مستيقظ ولا (fol. 76) سيما قد طمع بمكان ابيه وفي دون السنة تعلم اصول الحساب والخط لليد العربي عن اصل والنحو وكمله الله تعالى بكل فن ملبي واستمر في شغل ابواه^(٧) وصار يصدق صدقات كثيرة^(٨) على قبر ابواه^(٩) ويجل للقديسة اعياد في كل سنة والى يوم الناس هذا تذكار القدسية بزيارة ثلاثة دفوع في السنة يعلوه الانج تذكار لا ينقطع ابدا من بينهم وفي ليلة الرابع من كانون عيد القدسية بزيارة يجتمع في هذه الكنيسة كل جنس الاقباط الساكنيين بمصر والقاهرة حتى ترجم^(١٠) المدينة من العالم وأكثر المسلمين يحضرها بطريق للحجارة ويظهر من جسدها عجائب وغرائب بين الناس وبعض الناس يجوا في السر ويمرغوا وجوههم على جسدها الطاهر ويطلبوا بركة من زيت التقديل وأكثرهم لهم فيها امانة عظيمة ويسموا بناتها على اسمها ولا يبالوا باحد ونصف نسوان ديار مصر اسمهم بزيارة ولا ينكر احدا عليهم وصارت عادة بين الناس يسموا بناتهم بهذا الاسم بركراتها وصلواتها تكون مع من اهتم وكتب هذه السيرة المختصرة^(١١) الرب يعوضه ويباركه ويفتر له خطاياه وينج^(١٢) نفسه ونفوس اولاده بصلوات المست الطالحة المكرمة القدسية بزيارة امين امين ،

^(١) Ms. الحرصة.

^(٧) Sic pour ابيه.

^(٢) Ms. وجوا.

^(٨) Ms. كثير.

^(٣) Ms. نور.

^(٩) Sic pour ابيه.

^(٤) Ms. العلو.

^(١٠) Ms. ترجم.

^(٥) Sic pour ابيه.

^(١١) Ms. المختصرة.

^(٦) Ms. اكتتابية.

^(١٢) Ms. ينج.

II. TRADUCTION.

Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, le Dieu unique ⁽¹⁾. Nous commençons, avec l'aide de Dieu — qu'il soit exalté ! — et la beauté de son assistance, la copie du récit de la construction des deux églises vénérées de Barbâra et d'Aboû Sardja qui furent construites à Miṣr la bien-gardée et dont la fondation fut au temps de Sereteinos ⁽²⁾ par l'entremise du vizir copte, des fils de l'Apa Djîn Youmnâ, auprès du Khalife et d'une autorisation à lui (accordée) pour cela, où il est exposé tout ce qui lui arriva du fait de l'émir qui le calomniait et le tourmentait devant le Khalife. Avec le salut du Maître, Amen !

Dixit : Il arriva au temps d'un des Khalifes qui régnèrent sur Miṣr et ses districts qu'il y avait un homme copte d'entre les fils de l'Apa, lequel ⁽³⁾ était secrétaire particulier du Khalife et puissant auprès de lui, et qu'il parvint du rang des chrétiens ⁽⁴⁾ auprès de ce Khalife au point qu'il le désigna comme gouverneur (ou fondé de pouvoir) sur la contrée de Miṣr et tous ses districts et qu'il n'y eut aucune autorité ⁽⁵⁾ au-dessus de la sienne, si ce n'est celle du Khalife. Ce chrétien était compatissant, honnête, modeste, aimant ses semblables, prêt à satisfaire leurs besoins, servant le petit comme le grand, suivant avec les musulmans la conduite la plus honnête et la plus digne, détournant sa vue de leur harem ; il n'insultait ni n'injurait personne, s'abstenait de toute querelle, ne prêtait secours contre personne d'entre les musulmans, s'apercevait des turpitudes mais ne diffamait personne, regardait avec son œil et cachait avec le pan de sa robe, et quiconque, d'entre les musulmans, gémissait dans l'oppression, il y mettait fin ; quiconque était victime d'une injustice, il l'en délivrait : bref, il n'avait d'autre occupation que la bienfaisance envers tous. Alors les musulmans l'aimèrent, les notables comme les gens du peuple, le

⁽¹⁾ Affirmation du dogme de la Trinité et réponse aux critiques musulmans qui prétendaient que les Chrétiens reconnaissaient trois divinités.

⁽²⁾ Sur ce nom, cf. la 4^e partie de notre étude.

⁽³⁾ Mot à mot : «et ce susdit».

⁽⁴⁾ i. e. du degré d'infériorité où se trouvaient réduits les Chrétiens.

⁽⁵⁾ Mot à mot : «et qu'il n'y eut pas, au-dessus de sa main, de main si ce n'est la main du Khalife».

bon comme le méchant, l'émir comme le plus humble ; ils témoignaient de leur gratitude envers lui auprès du Khalife et sa dignité montait, s' élevait, augmentait, et on n'entendait sur lui aucune parole envieuse. Un jour, au Vendredi saint magnifique et à la Pâque glorieuse, ses femmes et sa famille se dirigèrent vers certaines églises ; alors les gamins et les illettrés d'entre les musulmans les prirent comme but (de leurs railleries), se mirent à les insulter et à les lapider, étant sûrs qu'elles étaient des femmes de chrétiens, car la femme chrétienne se distingue de la musulmane ; ils ne cessèrent alors de les accompagner en les insultant, de les abreuver d'injures et de les couvrir de poussière jusqu'à ce qu'elles en fussent séparées par l'église. Or, lorsque la fête fut terminée et qu'elles retournèrent à leur demeure, la dame dit à son époux tout ce qui leur était arrivé en chemin, de la part des gamins et des illettrés d'entre les musulmans, et elle jura qu'elle ne continuerait pas à se rendre à l'église.

Son mari lui dit alors : « Calme-toi (adoucis ton cœur) ! Il faut que je me trouve avec le Khalife et que j'obtienne de lui un ordre au sujet de la construction d'une église auprès de ma maison. » Elle lui répondit seulement : « Il ne nous sera pas donné de bâtir une église du temps des musulmans. — Il nous sera donné, dit-il, ce que voudra Dieu, qu'il soit exalté ! » Sa femme lui dit alors : « Si Dieu a décidé que tu obtiennes l'ordre de construire une église, elle sera au nom de la Sainte, l'Élue, l'Intercesseur Barbâra, et son corps s'y trouvera. — Adoucis ton cœur, lui dit-il, dilate ta poitrine et rafraîchis ton œil ; il faut que je fasse tous mes efforts et que j'emploie tous mes biens et ma position à la construction d'une église. » Alors elle lui dit : « Dieu (qu'il soit exalté !) fortifiera ta parole, te conduira à ton but et échauffera(?) pour toi les cœurs. » A partir de ce jour-là, il continua à rendre service aux hommes beaucoup plus qu'auparavant, à les honorer, à satisfaire leurs besoins, et surtout les Kâdis, les juges et les gens riches, d'entre les musulmans, qui venaient après lui, les méchants et les sages, de sorte qu'il s'empara de leurs cœurs, au point que tous firent des vœux pour sa (longue) vie, que leurs âmes s'inclinent vers lui, qu'ils lui témoignèrent les plus grands honneurs et continuèrent à lui confier leurs besoins, tandis qu'il attendait un jour où serait une minute bénie et une heure heureuse de réussite, et il était médecin de l'âme (philosophe), connaissant toutes les sciences.

Un jour, il monta au service du Khalife et le vit heureux, souriant et de bonne humeur⁽¹⁾. Il le servit comme d'habitude et donna à la reine⁽²⁾ sa part de rapide service. Ce jour-là, Dieu (qu'il soit exalté !) le seconda dans toutes ses démarches devant le Khalife [qui se tourna]⁽³⁾ vers tous ceux qui étaient présents d'entre les émirs, les gens respectables, les gouverneurs et les chambellans et leur dit : « Par Dieu, ce chrétien est le moteur⁽⁴⁾ de ma dynastie et, sans lui, la royauté n'aurait aucune affaire en bon ordre. » Alors tous les assistants se mirent à parler suivant leurs opinions, car il y en avait, parmi eux, qui lui portaient envie et il y en avait qui l'aimaient ; l'un d'eux dit : « Le monde ne peut être ajusté par un seul homme » ; un autre, dont le langage était conforme à l'idée du Khalife, fit des actions de grâce et témoigna hautement de son opinion. Il y en eut un parmi eux qui eut peur à cause du vizir et inspira au Khalife des soupçons contre lui, disant : « Ô, Maître⁽⁵⁾, ce Yâdjîn est un chrétien. » Mais le Khalife dit : « Je le veux, moi, qu'il soit chrétien, parce que le chrétien craint pour son honneur, redoute, pour lui, sa religion et ne cherche pas à se précipiter dans une action repoussante. — Ô, maître, dit l'envieux, ce que tu dis est vrai et il n'y a pas d'objection⁽⁶⁾ à ta parole ; seulement, à toute inimitié, on espère une paix et une réconciliation sincère, excepté l'inimitié de l'opinion religieuse pour laquelle on n'espère pas de paix. Dieu fasse que ce chrétien ne puisse rien au préjudice des musulmans⁽⁷⁾ et qu'il les laisse tranquilles ! » Alors le Khalife se fâcha contre ce jaloux, dédaigna de se disputer avec lui⁽⁸⁾, s'emporta de fureur et nourrit une colère sourde contre cet homme ; il ne lui laissa pas voir son courroux, mais il cacha ce qui était dans son âme, il fit paraître le sourire, la joie et la bonne humeur et, au même instant, se leva de son trône et fit signe aux émirs de se retirer. Alors ils s'en allèrent, ayant avec eux ce jaloux, qui s'était repenti de ses paroles. Les émirs se tournè-

⁽¹⁾ Mot à mot : « dilaté de poitrine, riant de dent et calme de vie ».

⁽²⁾ Passage obscur. Nous ne pouvons traduire autrement ; mais il est peu probable que le vizir ait été admis en présence de l'épouse du Khalife.

⁽³⁾ Les mots entre crochets ont dû être omis par le copiste, probablement **فتوجة الخليفة**. La phrase est incompréhensible sans cette addition.

⁽⁴⁾ Mot à mot : « le mouvement ».

⁽⁵⁾ Mot à mot : « Ô notre maître ». Nous avons supprimé « notre » dans toute notre traduction.

⁽⁶⁾ مُنْعَنْدُ مُنْعَنْدٌ « être rebelle », bien que le masdar soit مُرْجِعٌ مُرْجِعٌ ou مُرْجِعٌ مُرْجِعٌ.

⁽⁷⁾ Mot à mot : « de l'Islâm ». Dans tout le cours du récit, le mot Islâm est un collectif pour désigner les Musulmans.

⁽⁸⁾ Mot à mot : « sa dispute de supériorité ».

rent vers lui et lui dirent : « Tout ton discours sur l'honneur de ce chrétien est l'indice de ta jalouse, mais ta méchanceté retombera sur ta tête. Sache que, parmi les qualités requises des serviteurs des rois⁽¹⁾, (les principales sont :) de les suivre dans leur affection, d'obéir à leurs ordres, de se tenir tranquille au moment de leur courroux, de prononcer peu de paroles dans leurs audiences, de leur répondre ce qui est conforme à leurs intentions, de s'abstenir d'attaquer quelqu'un en parole, en général, excepté une seule réponse, pas d'autre, et que cette réponse soit brève, satisfaisante et dite avec beaucoup de ménagement. Toi, aujourd'hui, tu as été à l'opposé de tout cela : parce que le Khalife a témoigné sa reconnaissance à ce chrétien, toi, tu l'as calomnié ; il l'a loué et toi, tu l'as injurié. » L'un d'eux dit : « Ne dis rien à celui qui aime sur celui qu'il aime, excepté ce qu'il aime, de peur que tu entendas ce que tu n'aimes pas. » Les émirs ne cessèrent pas de le rudoyer et de lui ronger le cœur par leurs paroles et leurs reproches jusqu'au moment où il s'en alla à sa maison, une maison somptueuse et bien bâtie⁽²⁾. Il informa alors sa femme de ce qui était arrivé ; elle fut d'accord avec lui et renchérit encore (sur ce qu'il disait), alors il lui conseilla ceci : « Tu te lèveras pour aller chez la femme du chrétien, tu entreras près d'elle, tu prendras avec toi un cadeau pour elle et tu lui apprendras toutes les paroles qui ont été dites à l'audience du Khalife. Dis-lui : il a commis une faute et il dit : Je demande pardon à Dieu ! » Alors elle s'en alla à la maison de la femme du chrétien (portant) avec elle un cadeau magnifique : c'était un vêtement précieux de sa garde-robe. Lorsqu'elle entra chez la femme du chrétien, (celle-ci) au même instant l'invita à entrer⁽³⁾, lui fit des honneurs et la salua⁽⁴⁾, la fit asseoir dans l'endroit⁽⁵⁾ le plus élevé de sa demeure et rendit hommage à son rang⁽⁶⁾, jusqu'aux limites de ce qu'il était réellement, parce qu'elle était une femme d'émir d'entre les meilleurs en tous points des enfants des hommes et d'entre les plus grands des musulmans. Lorsqu'elle se fut assise, elle causa agréablement, plaisanta beaucoup, commença à mettre à son aise la femme du chrétien et à la faire rire, lui raconta des histoires qui conviennent aux femmes, et s'empara de tout son cœur par la douceur de son langage, le ton

⁽¹⁾ Mot à mot : « de l'ensemble de l'éducation des troupes de serviteurs des rois ».

⁽²⁾ Ou une maison à arcades عقود.

⁽³⁾ En lui disant : مرحبا بك.

⁽⁴⁾ En lui disant : أهلا و سهلا.

⁽⁵⁾ على اعلى. Peut-être : sur un siège élevé, i. e. à la place d'honneur.

⁽⁶⁾ Mot à mot : « sa quantité ».

mielleux de sa parole et la beauté de sa conversation. Après tout ceci, la femme du chrétien lui dit : « Ô, Madame, tu as peut-être un besoin quelconque ou un service (à demander); par Dieu, tu as orné ma demeure et tu m'as fait honneur en portant (chez moi) tes pas précieux. » Alors elle lui dit : « Sache, ô vierge des chrétiens, que la langue est l'ennemie de l'homme; la langue a dit à la nuque⁽¹⁾ : Comment t'es-tu réveillée aujourd'hui? La nuque lui a répondu : Par Dieu, si j'avais pu t'échapper, je serais bien portante! Ô vierge des chrétiens, la langue est l'ennemie de la nuque et il n'y a de préjudice pour l'homme que par sa langue. » Alors la femme du chrétien lui dit : « Quel est le sens de cette histoire? Explique-moi l'origine de ceci, sa cause, son sens clair, » parce qu'elle n'avait aucune connaissance de ce qui était arrivé à l'émir et à son mari dans la Citadelle, devant le Khalife. Alors la femme de l'émir lui fit savoir tout ce qui était arrivé et chaque chose qui avait été dite à l'audience du Khalife et elle lui dit : « Il a commis une faute et il a péché⁽²⁾ par sa langue; il a parlé sur la religion de ton mari avec toute précipitation⁽³⁾ devant le Khalife, et moi je te prie de lui demander de ma part qu'il fasse cesser toute colère de l'esprit du Khalife et qu'il parle en faveur de l'émir, (en faisant valoir) toutes ses qualités, car il n'est que bonté⁽⁴⁾ et tous les autres hommes seront reconnaissants à ce chrétien; il cherchera à connaître la raison de mon entrée dans sa maison, prendra en considération l'origine insignifiante de (cette) calomnie⁽⁵⁾, ne conservera pas de haine contre l'émir et, après tout ceci, il ne s'éloignera pas des émirs, il s'èmera le bien avec eux et le récoltera en faveurs. Maintenant, ce qu'il craint, c'est qu'il en résulte un changement de situation : ce Khalife l'estimait, l'honorait et l'aimait; un autre que lui viendra à sa place et le Khalife le détestera et le renverra. Toi, ô madame, garde-toi de ces conséquences et crains-les. Je désire que tu acceptes de ma part cette humble offrande⁽⁶⁾; elle ne convient qu'à toi pour ton bonheur et ton amitié⁽⁷⁾, parce que c'est un cadeau de peu de chose, insignifiant ». Elle lui fit donc sortir le

⁽¹⁾ Allusion au proverbe arabe لسان عذر، القناء « Souvent l'intempérance de langage coûte la vie ».

⁽²⁾ Mot à mot : « il a trébuché ».

⁽³⁾ Mot douteux.

⁽⁴⁾ Mot à mot : « parce qu'il est tout bon ».

⁽⁵⁾ Mot à mot : « il reviendra à la calomnie de son origine ».

⁽⁶⁾ Mot à mot : « cette quantité misérable ».

⁽⁷⁾ Mot à mot : « sur le chemin du bonheur et de l'amitié ».

vêtement, alors la femme chrétienne resta stupéfaite à sa vue; elle s'en réjouit, le lui prit et lui promit tout le bien (qu'elle désirait).

Tandis qu'elles étaient en conversation, le vizir, maître de la maison, était revenu de la Citadelle, de chez le Khalife, joyeux, gai, content de lui, heureux d'esprit et d'espérance et la cause de sa joie était que le Khalife l'avait fait venir et l'avait mandé après le départ des émirs et lui avait fait connaître tout ce qu'avait dit cet émir à son égard. Il lui avait ordonné en même temps de faire le dénombrement de tous les biens et de la fortune de l'émir, de ses jardins, ses bains, ses magasins et de tout son argent et ses possessions: il lui avait présenté son sceau et lui avait ordonné de mettre le séquestre sur ces biens, de vendre ce qu'il voudrait, d'en porter le prix au trésor public et d'inscrire ce qu'il ne voudrait pas vendre dans le bureau du trésor. Le Khalife avait fait venir après cela trois émirs et leur avait ordonné d'arrêter cet émir, de le jeter dans les fers, de l'enfermer et de le charger d'entraves. Les émirs étaient donc descendus rapidement, avaient fait irruption dans sa demeure, avaient mis la main sur le-dit émir, l'avaient enchaîné et jeté dans les fers, tandis que sa femme était dans la maison du chrétien, ignorant tout. Le vizir prit donc l'anneau⁽¹⁾ du Khalife et descendit de chez lui sans pouvoir prononcer une parole, effrayé de la colère du Khalife et préoccupé de mettre en œuvre⁽²⁾ toute sa ruse pour sauver l'émir à un autre moment (plus propice), car il avait vu le Khalife qui avait atteint la limite de la colère et de l'émotion, (au point que) s'il lui avait répondu, il lui aurait coupé le cou. Il se réjouit en tout cas de l'élévation de son rang auprès du Khalife et de ce qu'il le regardait comme supérieur aux plus grands émirs. Lorsque ce vizir descendit chez lui, trouvant la femme dudit émir dans sa maison, il interrogea sa femme au sujet de ce qui était arrivé; elle lui apprit alors que c'était la femme de l'émir, (lui raconta) tout ce qu'elle lui avait dit, depuis le commencement jusqu'à la fin, ce qu'elle craignait de l'issue de l'affaire, ce qu'elle lui avait adressé d'exhortations et ce qu'elle cherchait à éviter, et lui dit à la fin de son discours⁽³⁾: «Les

⁽¹⁾ i. e. le cachet *خاتم*. Ce mot désigne une bague que portent les Arabes, surmontée d'une plaque portant un cachet dont la trace leur tient lieu de signature. De là vient la double signification de ce mot.

⁽²⁾ Mot à mot : «qu'il tourne autour avec toute sa ruse».

⁽³⁾ Le rôle joué ici par les femmes est une caractéristique, et non la moins intéressante, de la littérature arabe chrétienne.

émirs ne se jettent pas les uns contre les autres⁽¹⁾, mais je crains qu'ils ne tombent d'accord contre toi, fais-donc tes efforts dans cette affaire⁽²⁾.» Ensuite elle lui raconta l'histoire du vêtement et ne lui cacha rien, car elle était une femme bénie, bonne, douée de sentiments religieux, soigneuse dans son intérieur, habile dans ses affaires et dans celles de sa famille. Lorsque son mari entendit l'histoire du vêtement, il la repoussa, l'injuria et lui dit : « Comment as-tu accepté d'elle le vêtement sans mon conseil! Rapporte-le lui sur l'heure et à l'instant. » Ensuite il vint auprès de la femme de l'émir, lui offrit ses services, lui témoigna beaucoup de respect, lui fit les plus grands honneurs et lui apprit ce qui était arrivé à l'émir, lui faisant croire que ce n'était pas à cause de lui, mais que le maître, le Khalife, l'avait puni pour des fautes nombreuses autres que celle-là. En terminant, il la tranquillisa et lui jura qu'il emploierait tous ses efforts à sa délivrance et chasserait de l'esprit du Khalife toute la haine qui venait de son fait. Il lui rendit le vêtement, lui présenta des excuses et lui dit : « J'aurais été satisfait si tu t'étais présentée à ma demeure un autre jour que celui-ci; mais les jours sont nombreux, le bien que je ferai pour lui te paraîtra évident et tu ne seras affligée de cette affaire que peu de jours. Il sera délivré; on lui rendra toutes ses possessions; je ne le laisserai pas descendre de devant le Khalife sans avoir reçu une robe d'honneur et Dieu attristera les yeux des envieux et des haineux. Tranquillise donc ton esprit et dilate ta poitrine⁽³⁾, car il n'arrivera que du bien. » Elle se jeta alors à ses pieds en les embrassant. Il lui releva la tête, lui baissa les deux mains et lui renouvela les serments les plus solennels, disant qu'il s'appliquerait à sa délivrance et emploierait tout son zèle, en présence du Khalife, chaque fois qu'il serait question de l'émir⁽⁴⁾. Elle sortit de chez lui songeuse, l'œil en larme, le cœur attristé, (pleurant) sur la ruine de ses demeures et sur sa déchéance, après avoir joui d'une puissance inébranlable et d'une considération générale. Quant au vizir, il pensa en lui-même que les émirs ne supporteraient pas facilement ce qui était arrivé à celui-ci, et surtout par le fait d'un chrétien; il craignit qu'ils ne l'épiassent avec méchanceté et qu'ils ne se coalissent contre lui; il vint donc

⁽¹⁾ Ou : «ne rejettent pas l'un d'entre-eux».

⁽³⁾ i. e. réjouis-toi.

⁽²⁾ Sens douteux; le texte de ce passage est assez obscur.

⁽⁴⁾ Mot à mot : «dans chaque bon mot à l'égard de l'émir».

aussitôt au temple de la Mou'allaqat (la Suspendue) — c'est la grande église catholique au Caire — intercéda auprès du corps de la Sainte Barbâra, oignit d'huile son visage sur ses cendres et lui demanda d'écartier de lui la méchanceté des émirs et de l'assister dans la délivrance de cet émir. Il fit le serment devant l'autel qu'il bâtitrait une grande église à son nom, qu'il la ferait, de son argent, magnifique et spacieuse , et qu'il y transporterait son corps. Il donna immédiatement vingt dirhems au gardien , lui ordonnant d'acheter avec cet argent un grand cierge et de le suspendre devant le corps de la sainte jusqu'à ce qu'il fût consumé. Il se hâta ensuite de venir chez le plus grand des émirs, qui était leur conseiller, leur porte-parole et leur chef et lui demanda d'apaiser le cœur du Khalife à l'égard de cet émir. Alors il lui répondit : « Par Dieu , ô chrétien , certes tu es fils de la grandeur ; il y a en toi de la bienveillance , de la bonté , de la générosité et de la perfection , car tu rétribues le mal par le bien , au grand étonnement des hommes ⁽¹⁾. » Il s'humilia devant lui et dit : « Ô maître , (je suis) votre esclave et votre serviteur ; lorsque le Khalife s'est emporté (que Dieu — qu'il soit exalté ! — lui accorde la puissance !), lorsqu'il s'est irrité contre l'émir , il m'a prescrit son ordre et m'a donné son cachet en m'ordonnant (d'en faire usage) alors qu'il était en colère , au plus fort de son agitation , de son emportement et de sa violence ; si je lui avais répondu à cette heure défavorable , il m'aurait coupé le cou . » L'émir lui dit alors : « Ô chrétien , garde-toi de l'emportement du Khalife et , si Dieu le veut , exécute demain son ordre , veille sur tous les biens de l'émir et ne néglige rien dans cette affaire , tu serais perdu toi et ta fortune , ta famille tomberait en captivité et toute ta vie (ton organisation) serait brisée , et moi , ô chrétien , je te donne de bons conseils . — Ô maître , lui répondit-il , il n'y a pas de zèle à apporter à son affaire ni de médecin à son infortune . — Fais ce qui est prescrit , lui dit alors l'émir , et deux jours après nous travaillerons à la délivrance de cet homme ; moi , je me concerterai avec tous les émirs ; on causera de son aventure , nous le sauverons et il n'arrivera que le bien et le salut . Va , ô chrétien , et tranquillise ton cœur ! » Le lendemain matin , le chrétien mit les scellés sur tous ses biens , ses possessions et ses meubles , ne lui fit rien vendre pour un seul dirhem , ne lui perdit pas la moindre parcelle de son argent et se mit à attendre l'ordre (du Khalife) et un jour plus

⁽¹⁾ Passage obscur.

favorable. Il n'avait d'autre souci, chaque jour, que de demander à la Sainte, la Chaste Barbâra, qu'elle apaisât ce mauvais augure et qu'elle le dirigeât bien⁽¹⁾. Il resta attaché constamment aux portes des émirs, s'humiliant à eux jusqu'à ce qu'ils eussent calmé le cœur du Khalife. Après ceci, le Khalife fit venir le chrétien, le vizir, et lui dit : « Qu'as-tu fait de ce malfaiteur, ce misérable, ce chien, cet ivrogne ? — Ô maître, lui dit-il, tous ses biens et ses possessions sont sous scellés. » A ce moment, tous les émirs se levèrent, découvrirent leurs têtes, s'inclinèrent et interrogèrent le Khalife à son sujet. Lorsque le Khalife vit que tous les émirs étaient d'un avis unanime et qu'ils se pressaient en nombre pour l'interroger, il s'appliqua à les satisfaire bien qu'il fût nécessaire d'appliquer le code de la royauté⁽²⁾, et dit : « Couvrez vos têtes et asseyez-vous. » Alors ils se couvrirent et s'assirent et le Khalife ordonna aussitôt de faire venir le-dit émir de son cachot. Il parut alors, dans une humilité et une faiblesse extrêmes, la nuque chargée de chaînes, les pieds liés, garrotté, se voyant lui-même dans l'abaissement le plus misérable. Lorsqu'ils l'eurent arrêté en cet état devant le Khalife, celui-ci lui dit : « Malheur à toi, ô chien ! vois ton état ! cette déchéance est plus digne de toi, ô ignoble ! ô entremetteur ! Qui es-tu pour oser engager une discussion avec moi, répondre à ma bouche et t'opposer à ma parole ; tandis que je fais des actions de grâce, toi, tu blâmes ! » Alors il dit : « Ô maître ! Pardon ! Dieu vous a pardonné et moi je me suis trompé et ma langue a péché, pardonnez-moi donc, pardonnez cette faute car je crie : Je demande pardon à Dieu ! Je demande pardon à Dieu ! » La colère du Khalife s'apaisa, parce qu'il était prompt à revenir à lui, doux, excellent, distingué, sachant dissimuler et gouverner et c'est à cause de ces qualités que son règne s'était prolongé. Il ordonna d'ôter le carcan de sa nuque et l'anneau de ses pieds et aussitôt les coeurs des émirs furent apaisés ; il ôta le séquestre de ses habitations et de tous ses biens, mais lui dit : « Reste dans ta maison et ne fais pas voir ton visage. » Il descendit donc de chez le Khalife jusqu'à sa demeure et n'osa plus sortir par la porte. Les émirs venaient jusque chez lui, l'interrogeaient et le rassuraient, lui disant : « Le bonheur viendra peu à peu ». Mais il leur dit : « Ô musulmans, tout ceci est arrivé par la faute du chrétien⁽³⁾. Par

⁽¹⁾ i. e. qu'elle réparât le mal et donnât une heureuse issue à cette affaire. — ⁽²⁾ Ou : « il lui fut nécessaire (de ménager) les confidents de la royauté ». — ⁽³⁾ Mot à mot : «sous la tête du chrétien».

Dieu, certes, ceci est une grande duperie et un malheur immense. » Alors ils lui dirent tous : « Nécessairement, quand le maître de l'autorité a rendu une sentence, les gens l'ont exécutée, bien que le chrétien soit un homme zélé, un médiateur de bien; mais s'il ne s'était pas trouvé là, tu n'aurais pas été délivré, toi, car il nous a fait des visites réitérées, nous a suppliés et nous a obligés tous, au point que nous nous sommes découverts, nous sommes venus nous présenter à notre maître le Khalife et l'avons supplié à ton sujet jusqu'à ce que tu aies été délivré. Malgré tout cela, voici que tu parles du chrétien en l'invectivant; contiens ta langue et que ta bouche s'abstienne de parler de ce chrétien, de peur que tu ne sois pendu cette fois. Sache que si un musulman était investi du pouvoir à la place de ce chrétien, il ne nous en arriverait pas de bien : ce chrétien est meilleur pour nous, que les musulmans, parce qu'il se méprise lui-même, sachant qu'il est un *protégé*⁽¹⁾ méprisable et parce qu'il craint pour lui et pour sa religion. Par Dieu ! il n'y a personne parmi nous qui conçoive pour ce chrétien une pensée malpropre, tandis que toi, par suite de ta jalousie, tu fais tout cela; mais ta jalousie retombera sur toi. » Ils se mirent en colère contre lui, se levèrent, le laissèrent dans sa maison et jurèrent qu'ils ne continueraient plus à le fréquenter⁽²⁾. Tout cela était (le fruit de) la sollicitude de Dieu (qu'il soit exalté!) et de la Sainte Barbâra pour ce vizir chrétien béni; elle le délivra de la haine des émirs, de leur ruse et de leur méchanceté et ils tombèrent tous d'accord pour l'aimer, se rendirent chez lui, élevèrent son rang et se mirent aussi à lui témoigner de la reconnaissance.

Après ces événements, il arriva, à cette époque, que les Francs descendaient à Damiette en l'an 465 des années de l'Islam, sur ses lisières et ses districts, et que les musulmans⁽³⁾ se réunirent en un point fixé⁽⁴⁾ et se concentrèrent par troupes nombreuses, demandèrent du secours⁽⁵⁾, formèrent des armées et firent de nombreuses dépenses militaires. Le Khalife dont nous avons parlé se mit en route⁽⁶⁾, ayant avec lui une grande armée qui aurait éclipsé celles de

⁽¹⁾ گز. On appelait ainsi les chrétiens et les juifs qui étaient autorisés à pratiquer leur religion, à condition de payer la capitulation, دینار, et se trouvaient ainsi sous la protection de l'Islam.

⁽²⁾ Mot à mot : «à venir chez lui».

⁽³⁾ Mot à mot : «l'Islam».

⁽⁴⁾ Mot à mot : «firent halte».

⁽⁵⁾ Mot à mot : «firent l'appel (à la guerre sainte)».

⁽⁶⁾ Mot à mot : «monta à cheval».

Gog et Magog⁽¹⁾ et celle de Nemrod. Le Khalife ne cessa pas de marcher ayant l'armée, les équipages et les escadrons derrière lui, devant lui, à sa droite et à sa gauche, jusqu'à ce qu'il arriva à proximité de Damiette. Alors il ordonna d'annoncer le repos aux troupes. Ils dressèrent donc leurs tentes à cet endroit-là parce que c'était une vaste prairie où il y avait de l'eau et des paturages et, au même moment, il disposa par ordre les fractions de l'armée, puis regarda les routes et leur dit : « Quel que soit l'individu que vous trouviez allant ou venant, prenez-le, fouillez-le et faites-le comparaître devant moi, car, moi, j'ai peur d'un espion. » Alors ils s'emparèrent de toutes les routes, les entourèrent et les relièrent avec les piétons et les corps de troupes et ils retenaient quiconque passait sur ces routes⁽²⁾, l'examinaient et, le soir du même jour, ils faisaient venir devant le Khalife tous les gens qu'ils avaient trouvés passant sur la route. Celui-ci les interrogeait sur leur situation, dévoilait au grand jour leurs affaires, procédait à une enquête minutieuse et, après cela, il les retenait tous en prison. En un mot, il défendit de pénétrer à Damiette par terre ni par mer et chaque bateau sur lequel ils mettaient la main, sur le fleuve, se dirigeant vers Damiette avec du froment ou des marchandises, ils le submergeaient et pendait son capitaine et ses matelots. Ils restèrent ainsi en cet endroit pendant un mois tandis que les Francs étaient à l'intérieur de Damiette, que les portes étaient barricadées, les machines de guerre dressées sur les murs et qu'ils se tenaient sur leurs gardes, dans la ville, contre les musulmans. Il arriva par hasard que cet émir qui avait été emprisonné et dont la maison avait été confisquée à cause du vizir chrétien dont nous avons parlé précédemment, ayant été revêtu d'une robe d'honneur et équipé contre les Francs par le Khalife qui avait calmé son ressentiment, lorsqu'il apprit avec certitude que le Khalife avait rangé les corps de troupes pour cerner les chemins et les routes suivies, il trouva pour lui en cette circonstance une occasion de perdre le vizir chrétien et un expédient pour tromper sa circonspection et ruiner sa maison⁽³⁾. Il arriva, par le hasard le plus défavorable pour ce vizir chrétien dont la mention a précédé, qu'il avait eu un

⁽¹⁾ Hâdjoudj et Madjoud (sic pour Mâdjoudj). C'est par simple analogie que les Arabes ont préfixé la syllabe « Hâ » au premier de ces deux mots.

⁽²⁾ Le texte dit : « tout ce qui passait sur eux », lecture qui n'est pas correcte.

⁽³⁾ Mot à mot : « pour couper sa circonspection et ruiner ses demeures ».

domestique chrétien contre lequel il s'était irrité , qu'il avait chassé de sa demeure après l'avoir frappé violemment⁽¹⁾, dépouillé de ses vêtements et mis à la porte de sa maison parce qu'il avait détourné une de ses servantes , s'étant trouvé seul avec celle-ci , malgré son ordre. Il avait renvoyé la servante de sa maison et chassé le domestique. Celui-ci était alors passé chez l'émir qui était l'ennemi du vizir et avait servi chez lui , s'occupant à tendre des pièges au vizir , jusqu'au moment où il pourrait lui faire du tort et l'abaisser , se réjouissant de le tromper⁽²⁾. L'émir l'accepta et lui donna l'emploi de palefrenier pour les chevaux parce qu'il était au courant de ce métier. Il le prit en sa compagnie dans le corps d'armée détaché aux Francs et tout le long du chemin il se mit à parler au domestique ignorant , dépourvu d'intelligence , de peu de calcul , de réflexion pernicieuse , et qui ne connaissait ni les ruses des hommes ni leurs subterfuges. L'émir commença donc à raconter au sujet du vizir toutes sortes d'abominations méprisables , tandis que ce page ne cessait pas de médire du vizir , et lui , il parlait à son point de vue⁽³⁾ pour chaque affaire malpropre , suivant son goût et sa haine , jusqu'à ce que les soldats arrivèrent à l'endroit où ils établissaient le camp , au moment où le Khalife avait disposé les hommes et les corps de troupes qui devaient garder les rues contre les espions , comme le récit en a précédé.

L'émir appela ce domestique en secret et lui dit : « M'aimes-tu ou aimes-tu le chrétien ? — Ô maître , répondit-il , par Dieu ! par Dieu ! rien ne m'est plus odieux aujourd'hui que la figure de ce chrétien. Par Dieu ! si je pouvais l'assommer , le calomnier et boire de son sang ! un chrétien comme lui ! car je lui ai été fidèle⁽⁴⁾ ; je l'ai servi pendant dix-huit ans , j'ai élevé ses enfants , et lorsqu'une fois il m'est arrivé (de commettre) une seule faute , et cela avec une jeune fille qui se donnait à tous les hommes et qui recevait le chien et le loup , tandis que les intérieurs de sa maison étaient en sécurité avec moi , que je veillais sur sa maison avec soin , que je recherchais son avantage et que je traversais son harem et sa maison sans que ceci m'ait poussé une seule fois au mal , bien que l'homme soit un véhicule de fautes et de péchés. Quel est celui des fils

⁽¹⁾ Le texte dit clairement : « après qu'il l'eût tué , de l'action de tuer de la mort » , ce qui est évidemment une exagération.

⁽²⁾ Passage assez obscur.

⁽³⁾ Mot à mot : « dans son droit » .

⁽⁴⁾ Mot à mot : « je l'ai conseillé » .

d'Adam qui n'a jamais commis de faute ? Mais maintenant, par Dieu, si je pouvais aujourd'hui le faire périr, je n'hésiterais pas un instant. » Alors l'émir lui dit : « Par Dieu ! Certes, l'occasion t'est venue comme tu veux et comme tu le désires; pour moi une porte s'est ouverte pour le perdre, m'emparer de ses biens, capturer son harem et, pour toi, de l'injurier. » Alors ce page insensé lui dit : « Ô maître, je ferai ce que tu veux et je travaillerai à sa perte; j'exécuterai, moi, ce que tu m'ordonneras à son sujet. » L'émir s'assit alors et écrivit une lettre, qui semblait émaner du vizir, aux grands d'entre les Francs, les nomma par leurs noms et fixa pour eux des signes conventionnels et des ordres nombreux sur lesquels ils pussent s'appuyer pour la perte de l'Islam ; il leur fit connaître dans la lettre toutes les dispositions sur lesquelles étaient tombés d'accord les musulmans et leur apprit les mots d'ordre et les signes de ralliement⁽¹⁾ qui avaient émané du Khalife et des émirs et tout ce qu'ils avaient arrêté en fait de résolutions et de secrets et établit le point de départ⁽²⁾ de la lettre de chez le vizir, qui l'aurait écrite pour donner des avis aux Francs, qui aurait écrit dedans des signes d'intelligence entre lui et eux et l'aurait contournée, je veux dire l'aurait antidataée. Aussitôt l'émir cacheta la lettre et pensa qu'il avait atteint son but relativement au chrétien ; il remit la lettre au page et lui fit connaître avec artifice le secret, [en lui disant⁽³⁾] : « Descends vite sur la route comme si tu étais un espion. Or, si l'on t'interroge, fais-leur connaître la lettre que le vizir a écrite et s'ils t'amènent devant le Khalife, fais-lui savoir aussi (ce qui suit) : « Le vizir a écrit cette lettre et me l'a envoyée pour la faire parvenir aux grands des Francs » ; tout le monde sait que tu as été son domestique et ils ne douteront pas de ton récit. Souviens-toi⁽⁴⁾ qu'il n'y a pas pour toi de crime (à faire cela), parce que tu es un serviteur à qui l'on a donné des ordres et, de quel côté que ce soit, il n'y a aucun reproche à te faire à toi seul. On ne sait pas que tu as servi chez moi parce que tu as peu de jours (à mon service), tandis que tu es connu comme étant le page du vizir depuis vingt ans. » Le page, dépourvu d'intelligence, se laissa embellir par le démon l'accomplissement de cet acte⁽⁵⁾; il se dévêtit, serra sa ceinture, prit la lettre de

⁽¹⁾ Mot à mot : « Les signes et les marques ».

⁽⁴⁾ Mot à mot : « il te viendra à l'esprit ».

⁽²⁾ Mot à mot : « la marche ».

⁽⁵⁾ Mot à mot : « le démon lui embellit la face

⁽³⁾ Ces mots manquent dans le texte. Le co-piste a dû passer une ligne.

de l'arène ».

l'émir et s'en alla du côté de Damiette. Il s'écarta de la route et s'éloigna du chemin afin qu'on l'aperçût et qu'on s'emparât de lui. Lorsqu'il passa près des soldats, ils l'assaillirent aussitôt, le prirent et le fouillèrent ; ils trouvèrent alors sur lui la lettre cachetée. Ils le lièrent solidement et serrèrent fortement ses liens et on ne sut rien de lui jusqu'à ce qu'il se trouva devant le Khalife ; les troupes remirent au Khalife la lettre cachetée ; il la coupa et la lut. Alors sa physionomie fut bouleversée, il trembla de colère, se mit à s'agiter comme le poisson dans la poêle et entre ses deux yeux se dressa une veine que l'on appelle la veine de la colère. Il ne se posséda plus⁽¹⁾ ; on le voyait rugir comme le lion. Alors tous les émirs eurent peur et personne parmi eux ne savait de quoi il était question ; ils crurent qu'il s'agissait d'eux. Mais le Khalife dirigea son regard sur le page et lui dit : « Malheur à toi, ô page, qui es-tu ? — Ô maître, dit-il alors, (je suis) le page du vizir secrétaire particulier (Kâtib as-Sîr). » Alors il se tourna vers les émirs et leur dit : « Vous connaissez ce page ? — Oui, dirent-ils, ô maître, c'est le page du vizir. » Alors le Khalife dit au page : « Qui t'a donné cette lettre ? — Ô maître, répondit-il, mon maître⁽²⁾ me l'a donnée et m'a dit : Fais parvenir ceci à Damiette, remets-le au portier et reviens. Or, comme je marchais la nuit, le sommeil s'est emparé de moi ; alors je suis resté jusqu'au matin, puis j'ai marché dans un autre chemin comme on m'avait ordonné. C'est alors que ceux-ci m'ont pris et que la flèche du destin a couru avec ce qui y est renfermé ; or il n'y a de force ni de puissance si ce n'est en Dieu, l'élevé, l'immense ! » Le Khalife dit alors : « Ô mon fils d'occasion⁽³⁾, certes, il n'y a pas pour toi de crime, le crime est pour ton maître, » et il ordonna à l'instant de faire venir le vizir en sa présence. Alors il se présenta, ne sachant pas ce qu'on avait écrit en son absence ; puis, lorsqu'il se tint debout devant le Khalife, celui-ci lui dit : « Malheur à toi, ô maudit ! ô immonde ! Que voulais-tu être dans le gouvernement des Francs, d'un seul coup⁽⁴⁾, lorsque tu es parvenu à l'honneur sous mon règne ; tu étais le Khalife, c'est toi qui étais le seigneur du pays ; que Dieu maudisse quiconque d'entre les chrétiens⁽⁵⁾ revêt le vêtement de l'égarement ! » Aussitôt le Khalife ordonna

⁽¹⁾ Mot à mot : «ne posséda de lui-même ni beaucoup ni peu».

⁽²⁾ «Celui que je sers...»

⁽³⁾ Mot à mot : «Ô mon fils du chemin».

⁽⁴⁾ Passage douteux.

⁽⁵⁾ Il manque ici la particule *وْ*.

d'expédier un messager pour confisquer tous ses biens. Alors ils dressèrent sa potence à l'extérieur de la tente, le garrottèrent et le placèrent sous la potence. Un des plus grands émirs avait pour lui une vive amitié ; il se leva, vint se placer devant le Khalife, se découvrit, témoigna de sa soumission⁽¹⁾ et dit : « Ô maître, ce chrétien, il serait intelligent⁽²⁾ que l'on agisse contre lui avec un peu de patience. Cherche et examine ce que je vais t'expliquer⁽³⁾. Qui est ce maudit ? S'il est pendu, tu auras pendu un chien et il en sera après comme avant. Il a des biens qui défient le destin et obstruent le disque du soleil ; ces soldats ont besoin en ce moment de leur solde ; quand ce chrétien aura été pendu, ses biens seront passés au pouvoir de quelques avides et il n'y aura aucun profit pour le Trésor public si ce chrétien a été pendu. Sinon, (il y a) un autre moyen : les registres des comptes des richesses égyptiennes sont chez lui, et lui, il connaît par cœur les difficultés des impôts. Par Dieu ! si tu le pends, c'est un préjudice pour l'Islam, de toute façon ; mon avis est que notre maître le Khalife prenne tous ses biens et tout ce qui lui appartient en fait d'or et d'argent et le pende comme un chien afin qu'il aille dans l'enfer⁽⁴⁾ de Dieu et dans sa malédiction. » L'idée du Khalife prit alors une nouvelle direction, son courroux tomba, il recouvra la tranquillité, approuva l'avis de l'émir et ordonna que l'on remît le chrétien à l'émir afin qu'il le pressurât⁽⁵⁾ avant de le pendre. L'ordre de remettre le chrétien à l'émir fut expédié⁽⁶⁾ ; alors on le fit avancer devant lui et lui, à ce moment, se leva promptement et le frappa (d'un coup de poing) sur la bouche, lui brisant quelques dents, lui cracha au visage, lui arracha la barbe, lui fit des reproches et l'insulta en lui disant : « Apporte⁽⁷⁾ tes biens, ô chien ! ô maudit ! J'en jure par Dieu et par la vie de la tête de notre maître le Khalife : Si tu n'apportes par d'ici trois jours cent mille dirhems avec lesquels nous renforcerons l'armée et les gens de l'Islam qui font la guerre sainte, je te ferai subir un supplice qui n'aura pas d'égal ; je te ferai manger de ta chair, mais je ne te pendrai pas parce que ta pendaison durerait une heure et que tu mourrais tranquillement ; seulement

⁽¹⁾ Mot à mot : « servit ».

⁽⁵⁾ Mot douteux. Le sens que nous adoptons nous est indiqué par le contexte.

⁽²⁾ Mot à mot : « Il est de la mesure de l'intelli-

⁽⁶⁾ Mot à mot : « sortit ».

gence ».

⁽⁷⁾ Le verbe employé ici, comme dans tout le récit, est لَوْلَى « porte ».

⁽³⁾ Mot à mot : « fouille l'exposé ».

⁽⁴⁾ Mot douteux.

je te ferai souffrir chaque jour mille morts, ô ivrogne! ô digne de lapidation! que la malédiction de Dieu soit sur toi et que ceux qui te regardent te chassent au Maudit, sinon tu seras un visage de mauvais augure pour tous les chrétiens et lorsque notre pays⁽¹⁾ en aura fini avec ces chiens, je te montrerai ce que je ferai à tous les chrétiens! » mais tout ceci, l'émir le faisait en apparence, en présence des gens, afin que la nouvelle en parvint au Khalife et après cela il préposa pour le chrétien dix des plus forts soldats et l'obligea à apporter cent mille dirhems dans un délai de trois jours; mais lorsque la salle fut évacuée, que le Khalife fut rentré pour se reposer et que tous les émirs furent dans leurs tentes, au moment de la forte chaleur, l'émir fit venir le chrétien en secret et lui dit : « Malheureux que tu es! Fais-moi savoir ce que cela veut dire⁽²⁾ et ce qu'est cette vilaine affaire, et explique m'en la cause, car moi j'ai vu ton page au service de cet émir qui a parlé à ton sujet devant le Khalife et c'est à lui qu'est arrivé tout cela⁽³⁾. Il renferme dans son cœur de la haine et de l'animosité pour toi: certainement, c'est lui qui a travaillé contre toi, qui a écrit cette lettre, qui l'a préparée et l'a remise à ton page, » et il lui fit connaître tout ce qui s'était passé. Alors le chrétien soupira profondément jusqu'à ce qu'il dit à l'émir⁽⁴⁾ : « L'esprit chrétien s'est séparé de lui, » et après cela il lui apprit ce qui était arrivé au page, de sa part, et comment il l'avait chassé de sa maison parce qu'il avait corrompu une de ses servantes; il lui fit savoir aussi comment il avait échappé aux pièges et avait servi chez cet émir-là. Aussitôt, l'émir sut la vérité⁽⁵⁾; il fut certain de ce qui avait été fait et une grande porte s'ouvrit à lui pour délivrer ce chrétien de ce malheur. Il le remit aux soldats et leur ordonna de faire bonne garde autour de lui, après lui avoir recommandé d'apporter une bonne charge (d'argent) jusqu'à ce que fût apaisée⁽⁶⁾ la colère du Khalife. Ce jour-là ne fut pas écoulé qu'il apporta dix mille dirhems. Alors l'émir lui dit : « Voici une somme infime. Malheur à toi! J'achèterai ton souffle, ô maudit, après ton œil; le soleil n'est pas levé, bien qu'il

⁽¹⁾ وجهنا «notre rivage, notre côté, notre face».

⁽²⁾ ايش شجر expression vulgaire, «quelle est la nouvelle?».

⁽³⁾ Mot à mot : «et il lui est arrivé ce qui est arrivé».

⁽⁴⁾ الضرر «la contrainte, l'asservissement». Je ne serais pas éloigné de croire à une faute du copiste pour برك.

⁽⁵⁾ Mot à mot : «le caché et le visible».

⁽⁶⁾ Mot à mot : «demeure en repos».

⁽⁷⁾ Ces phrases sont peu claires.

n'apporte pas pour toi beaucoup de profit et de victoire⁽⁷⁾; j'achèterai ton souffle, et aussitôt l'armée de l'Islam deviendra forte! » Bref, en trois jours il apporta cinquante mille dirhems. Alors l'émir les fit apporter tous devant le Khalife ; celui-ci lui dit : « Dépense-les pour l'armée et donne-lui du renfort et, quant au chrétien, ne le laisse pas (tranquille), au contraire, arrache-lui sa fortune et après cela pends-le. »

Il sortit donc de chez le Khalife et distribua l'argent aux émirs. Il donna à cet émir jaloux, qui avait tramé cette affaire avec le chrétien, cinq mille dirhems, lui rit au visage, rusa avec lui et lui dit à l'oreille : « Certes, cet argent vient de Dieu et de toi, ô chef des émirs! » Alors il se mit à rire et laissa échapper ces mots⁽¹⁾ : « Ô maître, lequel t'est le plus cher, du chrétien ou de moi? — Sache, lui répondit-il, qu'un cheveu sur un musulman est préférable pour moi à tous les biens du chrétien ; qui est ce chien, pour que je le préfère à toi? » L'envieux eut confiance en lui et lui raconta à l'oreille, lui faisant connaître tout ce qui était arrivé, comment il avait imaginé la lettre avec des signes, des indices et des marques que connaissait le Khalife et, à la fin de son récit, il lui dit : « Regarde ce qui arrive sur l'Islam de la part des chrétiens. Tout ce que je pourrai faire de malpropre, je le ferai avec les chrétiens, et ce qui arrivera (de malheur) sur toi (venant) de Dieu, fais-le passer sur eux, car ils sont nos ennemis en religion et une nation de haine envers l'Islam. » Alors l'émir lui dit : « Ne me recommande pas⁽²⁾, par Dieu, autre chose que de haïr les chrétiens⁽³⁾! Lorsque notre pays sera évacué (par l'ennemi), je te ferai voir ce que je ferai aux chrétiens. Mais ce n'est pas le moment, à cause de la guerre⁽⁴⁾ et de l'événement grave où nous sommes. » L'émir apprit la chose avec certitude et la cacha à (son) maître le Khalife, afin de ne pas obtenir une accusation contre l'émir et indisposer par là les coeurs des émirs à cause de lui, semer la division parmi les Musulmans et donner à l'ennemi le trépas⁽⁵⁾ et la victoire. Cet émir était intelligent, supérieur, aimé parmi les chrétiens et ne cherchait à léser personne d'entre les hommes, ni musulman, ni chrétien, ni juif; son cœur était noble, plein de haine contre cet émir envieux

⁽¹⁾ Mot à mot : « il lui tomba dans sa langue... »

⁽²⁾ Mot douteux.

⁽³⁾ Mot à mot : « que je ne haïsse les hommes parmi les chrétiens ».

⁽⁴⁾ ﻃـ ﻊـ désigne plutôt une bataille. Un auteur arabe n'aurait pas employé ce mot.

⁽⁵⁾ i. e. l'action de causer le trépas, de semer la mort parmi les musulmans.

pour le chrétien, qui avait machiné contre lui cette action vile, afin de le faire périr. Cet émir, craignant Dieu, cacha ce qui était dans son âme : il ne fit pas connaître au chrétien ce qu'il avait entendu de cet envieux, mais il s'appliqua avec zèle à ce que le chrétien apportât l'argent, parce qu'il savait que son argent lui reviendrait avec surcroît lorsque la vérité serait reconnue et que le mensonge serait dénoncé⁽¹⁾. Cet émir ne cessa pas de le presser, de le faire souffrir beaucoup et de le menacer jusqu'à ce qu'il eut rassemblé (la somme de) cent mille dirhems d'argent et d'or. Il les distribua tous aux soldats par ordre du Khalife ; après cela il l'emprisonna chargé de fers, enchaîné, vint près du Khalife et lui dit : « Ô, maître, la totalité de ce qu'a apporté le chrétien a atteint (le chiffre de) cent mille dirhems : cette somme est mince à côté de ce qu'a accumulé le chrétien et il est certain que moi je tirerai de lui plus que cela, mais il est d'utilité que tu penses à la ruine de l'ennemi et que nous laissions ce chien en prison jusqu'à ce que nous l'ayons dépouillé de son argent, et alors nous le pendrons comme le plus misérable chien. »

Ils rangèrent les soldats et poussèrent une machine de guerre⁽²⁾ très haute jusqu'aux portes de Damiette. Puis ils restèrent à l'assiéger soixante-dix jours. Les musulmans recevaient chaque jour du renfort, des Arabes, des Turcs, du peuple et de la basse classe. Lorsqu'ils furent sur le point de prendre la ville, les Francs les devancèrent, cherchèrent les galéaces et désertèrent la ville après avoir perdu beaucoup de monde et avoir fait périr des multitudes de musulmans, qui ne peuvent être ni comptées ni évaluées. Le grand nombre seul eut raison de la bravoure. Nombreux étaient contre eux les soldats de l'Islam qui ne craignaient pas la mort⁽³⁾. Après cela ils ouvrirent les portes de Damiette et traversèrent (le fleuve, se dirigeant) vers elle, or ils n'y trouvèrent pas, en fait de Francs, un seul homme qui put leur donner des nouvelles. Ils firent venir alors ses habitants, les rassurèrent, les affranchirent des exactions (dont ils étaient l'objet) et disposèrent une chose (?) qui observait le fleuve⁽⁴⁾ et des soldats en grand nombre qu'ils laissèrent dans⁽⁵⁾ le poste de Damiette entre les

⁽¹⁾ Mot à mot : «s'éloignerait».

⁽²⁾ Mot douteux. كَبَّا désigne un gros animal, un monstre en général et peut bien être le nom donné à une machine de guerre ; ce sens nous est d'ailleurs fourni par le contexte.

⁽³⁾ Cette phrase est très obscure ; il paraît y avoir une ligne d'oubliée entre كثيرون et الشجاعة.

⁽⁴⁾ Probablement une tour, un fortin d'où l'on faisait le guet.

⁽⁵⁾ Mot à mot : «dans son poste».

deux fortins (bourdj)⁽¹⁾, et construisirent leurs ouvrages avec le bois des Francs. Lorsqu'ils s'éloignèrent au retour, le Khalife pensa à son vizir et prescrivit de le pendre ; alors l'émir se présenta et lui remit un *fetwa* (consultation juridique), je veux dire un papier écrit, dans lequel il lui demandait une décision sur l'affaire du chrétien, disant : « Que dirait notre maître le Khalife (que Dieu le rende puissant, l'assiste contre ses ennemis et le fasse parvenir à ses vœux !) au sujet d'un homme Protégé⁽²⁾ qu'a violenté un homme musulman, qui a été injuste envers lui, s'est appliqué à le faire périr et à faire périr toute sa race et sa nation et qui a mis en œuvre sa ruse, sa tromperie et les subtilités de sa pensée à perdre les biens du Protégé, à s'emparer de son harem et à le piller, tandis que le musulman susdit pensait que tout ce qu'il faisait de désagréable envers le Chrétien protégé comportait en soi une rétribution et une récompense, parce qu'il est son ennemi en religion. Mais ce Protégé est innocent⁽³⁾ de tout ce qu'on lui a attribué et son honneur est propre, pur⁽⁴⁾, blanc comme le soleil. Fais-nous connaître, ô Khalife (lieutenant) de Dieu sur Sa terre, s'il est permis au musulman de causer la ruine du Protégé sans (qu'il soit coupable d'un) crime. Réponds-nous par une décision là-dessus. Que la miséricorde de Dieu soit sur toi, sur tes parents et sur tes aïeux, les purs, jusqu'au jour de la Résurrection. Amen ! Amen ! » Lorsque le Khalife eut lu le *fetwa*, il écrivit au dos : « Il n'est pas permis au musulman d'opprimer le Protégé, et s'il l'a opprimé injustement, Dieu (qu'il soit exalté !) tirera vengeance du musulman, car les Protégés chrétiens et juifs sont sous la protection des musulmans et sous leur égide, parce qu'ils payent la capitation. Or quiconque a été injuste sur un des Protégés, quel qu'il soit, nous prendrons sur lui le droit de Dieu. Salut ! » Lorsque l'écrit parvint de la main du Khalife à celle de l'émir, il s'en réjouit, le mit dans son portefeuille⁽⁵⁾ et sortit pour pendre le chrétien parce que le Khalife avait prescrit de le pendre comme le récit en a été donné plus haut et qu'il avait été impossible à l'émir d'éviter au chrétien qu'il fût préparé

⁽¹⁾ C'étaient deux fortins situés vis-à-vis l'un de l'autre sur les deux rives du Nil, de chaque côté de la tour dressée au milieu du fleuve, et reliés entre eux et à cette tour par une chaîne de fer qui interdisait l'entrée de la ville aux navires ennemis. Cf. notre *Rapport sur une mission*

à Damiette, dans ce *Bulletin* (tome II, p. 1).

⁽²⁾ مُنْصَفٌ, voir la note 2, p. 52.

⁽³⁾ Mot à mot : «est exempt».

⁽⁴⁾ Le texte dit par erreur نَصِيفٌ «impropre, impur» au lieu de نَظِيفٌ.

⁽⁵⁾ Mot à mot : «dans son sac».

à ce supplice⁽¹⁾. A ce moment, il demanda le chrétien et le page et dit au chrétien : « Celui-ci est ton page, ô chien ! — Oui, dit-il, ô mon maître, mais je jure par Dieu l'immense, à qui aucun mystère n'est caché, que ce page je l'ai chassé de mon habitation depuis un certain nombre de jours, parce qu'il a vécu dans le désordre et a commis l'adultère avec une de mes servantes. » Alors l'émir dit au page, comme s'il ne connaissait pas l'histoire, comme s'il n'avait pas eu vent de l'affaire : « Malheur à toi ! lorsque tu es sorti de chez ce chrétien, chez qui es-tu allé et as-tu servi ? » Alors le page dit : « Ô maître, j'ai été chez l'émir Sahm ad-Daulat. » Alors l'émir commanda que l'on jetât le page à la renverse qu'on dressât pour lui quatre pieux en terre, qu'on l'y traînât par les deux mains et les deux pieds, et il ordonna qu'on lui préparât de la poix liquide, je veux dire de la résine et du feu⁽²⁾. L'émir ordonna ensuite de mettre à nu le ventre du page et de verser dessus la poix et le feu; alors on fit comme il avait ordonné et il commença à crier et à appeler au secours, mais en vain. L'émir lui dit alors : « Tu veux être délivré de ce supplice ? Avoue la vérité et fais-nous connaître qui t'a donné la lettre. » Il lui fit donc savoir l'événement depuis le commencement jusqu'à la fin, et aussitôt l'émir passa avec lui jusque chez le Khalife, tandis que le chrétien se résignait à la volonté de Dieu et de la sainte Barbâra et que le nom de la sainte Barbâra était dans sa bouche nuit et jour, matin et soir, (lui demandant) qu'elle jetât les yeux sur lui et qu'elle le délivrât de son malheur, et il criait de la partie la plus pure de son cœur : « O Dieu ! La Sainte Barbâra, par ses prières, par l'effusion de son sang et par son appui et son entremise, m'a sauvé ! » Lorsque l'émir passa avec le page chez le Khalife, il recueillit son aveu de la vérité devant le Khalife et lui fit connaître toute l'affaire. Alors le Khalife dit à cet émir-là : « Sors et recherche l'auteur, l'artisan (de ce méfait), fais-lui avouer la vérité et fais-le venir devant moi. — Ô maître, dit l'émir, lorsque nous avons pris l'or du chrétien et que je l'ai distribué parmi les émirs, j'ai donné à l'émir débiteur du chrétien cinq mille dirhems et je lui ai dit : Cet or, c'est grâce à toi⁽³⁾ qu'on l'a obtenu; et, de parole en parole, je lui ai fait avouer⁽⁴⁾ tout ce qui était arrivé, le faisant venir peu à peu (à l'aveu), tandis qu'il se frappait la tête et que sa jalousie

⁽¹⁾ Mot à mot : «qu'il fût attribué à ce but».

⁽⁴⁾ Mot à mot : «je l'ai fait descendre de parole

⁽²⁾ Probablement de la résine enflammée.

en parole jusqu'à ce qu'il m'a avoué...»

⁽³⁾ Mot à mot : «tues la cause de son acquisition».

pour ce chrétien débordait de son cœur. C'est lui qui le tuera. — Et pourquoi, dit le Khalife, ne m'as-tu pas dit cela à ce moment? — Ô maître, dit-il alors, nous étions en guerre et j'ai redouté une sédition des émirs; l'ennemi touchait au succès et nous, à la crainte⁽¹⁾; l'organisation de l'Islam se gâtait; il n'y avait alors rien de mieux que de se taire et je jetai le soupçon à la tête du chrétien pour que ce fût lui et non un des plus grands émirs de l'Islam. » Le Khalife dit alors à cet émir-là : « Quel est ton avis dans ce cas difficile⁽²⁾? — Ô maître, dit l'émir, la main de Dieu est sur le cœur du roi; or qu'a tracé Dieu dans ton cœur? Certes l'ennemi s'est enfui de devant toi et il n'est pas resté d'ennemi à notre maître le Khalife, par la Grâce de Dieu (qu'il soit exalté!). Alors fais le nécessaire et retiens le chrétien près de toi plus qu'il n'a été (jusqu'ici), car Dieu a purifié son honneur et a fait dissiper son souci et la vérité s'est éclaircie du mensonge. » Le Khalife ordonna aussitôt et sur l'heure de pendre le page et à l'instant ils le pendirent. Il commanda aussi que tout ce qui avait été fait à ce chrétien serait fait à cet émir envieux : il ne serait pas pendu et aucune goutte de son sang ne serait répandue, parce qu'il n'avait pas comploté⁽³⁾ contre les musulmans et que sa haine s'était exercée seulement contre le chrétien, or les juges ne déclarèrent pas licite pour lui la peine de mort, mais seulement les fers et l'emprisonnement sous terre ; il versèrent tous ses biens au Trésor de l'Islam et accordèrent, sur ces biens, une somme qui fut laissée à sa femme et à ses enfants et prescrivirent son emprisonnement perpétuel, sans espoir de salut, jusqu'à la mort. Quant à ce qui est du chrétien, le Khalife décida qu'on lui rendrait ses biens ; alors cet émir, qui était son ami⁽⁴⁾, cria à haute voix que l'on n'avait pas demandé de lui un seul dirhem et il lui fit savoir ce qu'il se proposait. Or, lorsque le Khalife prescrivit de lui rendre ses biens, (le chrétien) entra chez lui, baissa la terre et dit : « Ô maître, à toi (appartient) la grâce ! Je suis venu vers toi : tout ce que je possède vient de ta faveur et ce que j'ai obtenu vient de ta puissance, et j'ai beaucoup de tes faveurs et de tes aumônes dont je n'ai pas besoin. » Alors le Khalife lui montra sa bonne humeur et lui dit : « Nous avons rétabli ce qui est licite⁽⁵⁾. » Il se fit

⁽¹⁾ Passage obscur. Le texte dit : l'ennemi, le succès surgissait pour lui et la crainte de nous.

⁽²⁾ Mot à mot : « cet événement compliqué ».

⁽³⁾ Mot douteux.

⁽⁴⁾ Mot à mot : « cet émir aimé ».

⁽⁵⁾ Ou : nous avons résolu une difficulté.

humble, baissa la terre devant lui et lui présenta ses services ; le Khalife reprit : « Éprouves-tu un désir que je puisse satisfaire ou un besoin qui dépende de moi ? — O maître, dit-il, j'ai sur tes aumônes un désir qui n'est pas coûteux⁽¹⁾. — Dis ce que tu veux, et ce que tu désires te sera assigné. Je n'ai rien à te refuser⁽²⁾. — Ô maître, dit-il alors, mon intention est de construire une église près de ma maison, car l'église est éloignée de ma famille et toutes les fois qu'ils s'y rendent, les enfants des musulmans les dérangent et les insultent. » Alors le Khalife lui dit : « Ceci est facile ; descends chercher la signature des juges et reviens chez moi, car leur signature écartera tout blâme de leur part et de la part du peuple et des censeurs ; leur signature restera comme le sabre tranchant et après cela j'écrirai, moi, ma signature au-dessus de celle des juges et quiconque te contredira, tu lui couperas le cou. » Alors il descendit de chez le Khalife, joyeux, content, et n'alla pas à son hôtel, mais se dirigea chez le juge, lui donna quelque gratification, prit sa signature et fit de même avec chacun des juges de même espèce ; il y en avait parmi eux beaucoup de catégories : les uns écrivirent leurs signatures et ne se fièrent pas à lui⁽³⁾, les autres reçurent (une gratification) de lui et lui écrivirent (leurs signatures) ; bref, il prit les signatures de tous, depuis les plus grands jusqu'aux plus petits. Il monta chez le Khalife et lui fit voir leurs signatures et, à l'instant, le Khalife lui prescrivit qu'il construirait une seule église. Il lui fixa une somme d'argent⁽⁴⁾ du Trésor public (Baît al-mâl), mais il se prosterna et dit : « Ô maître, j'ai fait le vœu que l'église serait bâtie avec mon argent. » Alors il lui répondit : « Préoccupe-toi des ennemis et celui qui t'attaquera, fais-le moi connaître, afin que je me paye sur son existence et que je coupe sa vie ». Le chrétien envoya à la place forte de Damiette et à Alexandrie pour demander des bois ; il lui vint des bois de deux-cent dix églises, partie avec son argent, partie comme service pour lui (à titre gracieux). Ses vues étaient de commencer la construction de deux églises, l'une au nom de Sergius et l'autre au nom de sainte Barbâra et d'achever leur construction avec la permission de Dieu⁽⁵⁾ (qu'il soit exalté !), dans sa bonne direction et son salut. Personne n'osa faire une seule objection contre lui et lorsque

⁽¹⁾ Mot à mot : « nombreux ».

⁽⁴⁾ Mot à mot : « des dirhems ».

⁽²⁾ Mot à mot : « tu as des désirs sans refus ».

⁽⁵⁾ i. e. de les commencer sans autorisation et

⁽³⁾ i. e. ne voulaient rien accepter de lui.
Passage douteux.

de s'en remettre à Dieu pour se voir accorder la permission de les achever.

les deux églises furent terminées à l'intérieur d'après la meilleure disposition et le plus parfait arrangement, comme la colombe blanche, le père patriarche y fit le prône et ce fut une allégresse considérable à Miṣr parmi les Coptes.

Quelque temps après, le Khalife entendit raconter que le vizir avait bâti deux églises; il le fit venir, le chassa, le repoussa et lui commanda d'abattre l'une d'elles, de démolir celle qu'il choisirait, et de laisser debout celle qu'il admirerait (le plus). Alors il descendit, portant sur lui l'arrêt; il était abattu, brisé; il vint ainsi à l'église de Sergius. Il resta alors saisi d'étonnement de la beauté de sa construction, de sa régularité⁽¹⁾, de son équilibre et de son ampleur. Il disait : « Celle-ci, je ne la démolirai pas ». Puis il la laissait et venait à l'église de Barbâra, la regardait, soupirait et criait (témoignant) de la violence (de son) chagrin; alors il disait : « Celle-ci, je ne la démolirai pas, je viendrai démolir l'autre ». Puis les gardes le prenaient et allaient à l'autre église, ayant à leur suite des musulmans qui portaient du pain pour manger et de l'eau pour boire⁽²⁾, et munis de haches et de pelles pour la démolition. Lorsqu'il arriva à l'église de Sergius, il la regarda, plein d'angoisse; il (refusa) de manger et de boire; bref, il se mit à passer de l'une à l'autre, ne pouvant ouvrir la bouche et dire : « Démolissez celle-ci ». Mais le Khalife avait ordonné aux gardes de prendre patience jusqu'à ce qu'il aurait choisi l'une d'entre elles pour la démolir. Ils attendirent donc patiemment après lui. Quant à lui, accablé d'outrages⁽³⁾, de soupirs, d'affliction, d'abstinence, de soif et de cette marche entre les deux églises, abreuvé des affronts de ses ennemis, la vésicule qui contenait son fiel creva et il tomba mort. Il s'appuya aux murs des deux églises, ses deux yeux se renfoncèrent dans ses orbites, ses regards devinrent fixes et il fit signe aux assistants de lui verser à boire un peu d'eau. Ils lui apportèrent de l'eau, mais ils le trouvèrent mort⁽⁴⁾. Dieu avait donné le repos à son âme. Les gardes montèrent aussitôt chez le Khalife et lui apprirent la mort du vizir. Cette mort lui fut pénible et causa chez lui une grande émotion. Il posa (sa) serviette sur son visage, versa des pleurs amers et tomba en défaillance par suite de sa violente tristesse, disant : « A partir d'aujourd'hui, mes affaires iront à la diminution et à la perte ! » Alors les grands et les émirs se levèrent, baisèrent la terre devant

⁽¹⁾ Mot à mot : « de sa forme carrée ».

⁽³⁾ Mot à mot : « à cause de la tromperie... »

⁽²⁾ Passage obscur.

⁽⁴⁾ Mot à mot : « qui venait de mourir ».

lui et dirent : « Dieu ! Dieu ! Dans tes affaires, Dieu te suffit. Parmi les hommes, il y en a beaucoup comme lui et de plus fidèles que lui ; les prophètes sont morts malgré la perfection de leur dignité⁽¹⁾, ainsi que les rois et les Khalifes, les Chosroès et les Césars, et le monde n'a jamais été appauvri à cause d'eux. Que Dieu accorde une prolongation dans l'échéance (de la mort) de notre maître le Khalife (lieutenant) de Dieu sur Sa terre. C'est toi, à qui le temps manque et pour qui luttent les existences, parce que toi, tu es de la quintessence mahométane, tu es une personne comme il y en a peu : tu auras besoin de temps⁽²⁾. Que Dieu prolonge ton existence ! Voilà ce qu'il t'a donné au tombeau de ton père et de tes aïeux vénérés. Quitte ton chagrin⁽³⁾, dilate ton âme et étends ton espérance ! » Alors il leur dit : « Par Dieu ! ô émirs, celui-ci était le meilleur des vizirs et le meilleur des conseillers. J'ai toujours été bénî pour (avoir suivi) son avis et son conseil. Toutes les fois que je l'ai interrogé, il m'a répondu par cœur, (me donnant les explications) d'un registre de comptabilité ». Ils dirent alors : « Ô maître, c'est vrai ce que tu retraces et nous, nous savons tout cela à son sujet et plus encore⁽⁴⁾, parce qu'il était le plus habile comme travail et comme zèle ». Le Khalife ordonna à l'instant de laisser l'autre église et de prodiguer des honneurs aux gens du vizir, à sa femme et à sa fille. Alors on laissa les deux églises bâties et elles (sont restées) jusqu'à nos jours. Il n'y a pas à Miṣr de plus belles constructions qu'elles. Lorsque le vizir fut mort entre les deux églises, ses gens, sa femme, ses filles et ses enfants vinrent le voir et poussèrent sur lui de grands gémissements au point qu'ils firent pleurer le roc des larmes de sang. Cette nuit-là, lorsqu'ils l'ensevelirent dans l'église de Barbāra, il descendit du ciel, sur son tombeau, une lumière qui remplit l'espace⁽⁵⁾, au point que les musulmans pensèrent que la ville avait été incendiée, et que les on-dits⁽⁶⁾ se répandirent parmi eux. Les uns disaient que c'était la foudre qui était descendue du ciel pour brûler l'église des chrétiens, d'autres disaient que ce n'était pas la foudre et que si c'était la foudre, l'église

⁽¹⁾ i. e. de leur rang dans le Paradis.

⁽²⁾ Ou : « à cause de qui l'époque serait appauvrie (si tu mourais) ».

⁽³⁾ Mot à mot : « détache ce qui est en toi ».

⁽⁴⁾ Mot à mot : « plus complet ».

⁽⁵⁾ Mot douteux. La racine سطع dans

notre manuscrit, désigne l'action de monter et de se répandre de la lumière, des rayons solaires, de l'aurore. Il est clair qu'il est question ici d'une lumière céleste.

⁽⁶⁾ Mot à mot : le « il a dit » et le « on a dit ».

et la ville auraient été incendiées, que ce n'était qu'un éclair qui avait illuminé tout; d'autres dirent que les chrétiens avaient eu connaissance⁽¹⁾ d'un endroit où un feu s'était allumé en voltigeant sur les côtés de l'église et aussitôt ils montèrent vers la ville ainsi que les piétons, les gardes du corps, les troupes de la garde et les chaikhhs des quartiers (*hārat*): tout le monde voulut aller vers l'église. Ils entrèrent dans l'église neuve; ils trouvèrent alors une lumière d'autrèes de Dieu, comme une colonne de feu qui enveloppait tout, depuis la partie supérieure (de l'église) jusqu'au tombeau que l'on avait réservé au vizir. Lorsque le matin fut arrivé, ils informèrent le Khalife de ce qui s'était passé, alors il dit: «Je suis le premier qui ajouterai foi à ce (récit) parce que mon secrétaire était un homme béni, un prince évident, de la main, de l'œil et du corps; rien de mauvais ne me sera démontré à son sujet. Que Dieu (qu'il soit exalté!) lui fasse miséricorde!» et à l'instant même et sur l'heure il fit demander son fils, qui n'avait pas encore atteint sa majorité. Le jeune homme accourut à son service, se prosterna, baissa la terre et montra la bonne éducation qu'il avait reçue de son père. Le Khalife s'élança au-devant de lui et le regarda; alors il le vit qui présentait un extérieur plein de santé, une figure douce, une langue agréable, une parole éloquente. Il s'en réjouit donc et lui dit⁽²⁾: «Ô mon enfant, certes ton père est mort, mais moi aujourd'hui je te tiendrai lieu de père». Alors le jeune homme lui témoigna sa déférence et tomba le visage à terre devant le Khalife. Celui-ci le fit avancer au diwân de son père et il vit ses secrétaires bons et mauvais; alors il demanda un des professeurs d'écriture et le lui remit en lui disant: «Occupe-toi de l'instruction de ce jeune homme et je te paierai moi-même». Alors il le reçut et s'appliqua assidûment à son instruction. Le jeune homme était habile, adroit, intelligent, doué de sagacité, éveillé, et surtout il désirait ardemment la charge de son père; en moins d'une année, il apprit les principes du calcul et de la calligraphie, le bon arabe, depuis les principes et la grammaire, et Dieu (qu'il soit exalté!) acheva son éducation en toute branche de science⁽³⁾. Il fut confirmé dans la charge de son père et se mit à faire de nombreuses aumônes sur le tombeau de son père. Il faisait des fêtes, chaque année, à la sainte, et, jusqu'à nos jours,

⁽¹⁾ Mot douteux.

⁽²⁾ Mot à mot : «en jouant».

⁽³⁾ Mot à mot : «le perfectionna de toute bonne science».

la commémoration de la sainte Barbâra (s'est perpétuée) trois fois par an. Ils la font sans jamais s'interrompre et dans la nuit du 4 (du mois) de Kânoûn, jour de fête de la sainte Barbâra, se réunissent dans cette église toutes sortes de Coptes habitant à Miṣr et au Caire au point que la ville est bondée de monde et la plupart des musulmans (y) viennent en procession⁽¹⁾. On raconte parmi les hommes des merveilles et des étrangetés sur le corps de la sainte ; certains hommes viennent secrètement et oignent d'huile leurs visages sur son corps pur, demandant une bénédiction pour l'huile de (leurs) lampes⁽²⁾. La plupart d'entre eux ont en elle une confiance illimitée ; ils donnent son nom à leurs filles et ne se soucient de personne⁽³⁾ ; la moitié des femmes d'Égypte portent le nom de Barbâra et personne ne trouve cela mauvais : c'est devenu une habitude parmi les hommes de nommer leurs filles par ce nom. Que ses bénédictions et ses prières soient avec celui qui a mis tout son zèle à écrire⁽⁴⁾ cette vie glorieuse ; le Maître pourvoira à son remplacement et le bénira, lui pardonnera ses péchés et donnera le repos à son âme et aux âmes de ses enfants par les prières de la dame, la Pure, l'Honorée, la Sainte Barbâra. Amen ! Amen ! Amen !

(*Sera continué.*)

G. SALMON.

⁽¹⁾ Mot à mot : «à la manière d'un convoi funèbre».

constamment allumées dans leurs habitations.

⁽²⁾ L'huile des lampes que les Coptes entretenaient

⁽³⁾ Passage douteux.

⁽⁴⁾ Mot à mot : «qui s'est appliqué et a écrit».